Tottot ϩⲏ

توتو هي

طريقة خصوصية : في تعليم اللغة المصرية

الجزء الاول

(تأليف)

« اقلوديوس لبيب »
أحد مفتشي الآثار بالانتيكخانة المصرية سابقاً
واستاذ اللغة والآثار المصرية بالمدارس البطريركية

حقوق الطبع والترجمة محفوظة

طبع اولاً بمطبعة عين شمس بمصر في باؤني سنة ١٦٢٨ = يونيو سنة ١٩١٢

coptic-treasures.com

Tottot ⲉⲛ

توتو هي

طريقة خصوصية : في تعليم اللغة المصرية

الجزء الاول

(تأليف)

« اقلوديوس لبيب »
أحد مفتشي الآثار بالانتيكخانة المصرية سابقاً
واستاذ اللغة والآثار المصرية بالمدارس البطريركية

حقوق الطبع والترجمة محفوظة

طبع اولاً بمطبعة عين شمس بمصر في باؤني سنة ١٦٢٨ = يونيو سنة ١٩١٢

coptic-treasures.com

—(المقدمة)—

وبعد حمد الله نقول ان وجود بقية للطائفة المصرية بعد كل ما أصابها من النوازل والكوارث والمحن والاضطهادات الوحشية المتتابعة من عموم الاجانب الذين احتلوا الديار لمن العجائب والغرائب التي بها يتمجد اسم الله في جميع الازمان . اذاً فهذا الوجود هو اعظم نعمة أنعم الله بها على هذه البقية المصرية المسيحية في شخص شهداء الكنيسة بعموم القطر من كهنة واساقفة ومطارنة واعيان ورهبان وعلمانيين وعلى الخصوص اصحاب القداسة بطاركة الكرازة المرقسية الذين قد حلّ جيدهم قداسة كلي الفضل والاحترام البابا المعظم الهمام الانبا كيرلس الخامس اسماً والثاني عشر بعد المئة عدداً الجالس الآن على السدة البطريركية الرسولية متعه الله بكل صحة وسلامة لنصل بوجوده وحسن عنايته الى ميناء النجاح والفلاح . وقد يحق لهذه البقية ان تشكر الله وتتمسك باذيال راعيها على هذه المنة التي مَنَّ الله بها عليها وجعل لها قدراً عالياً وشرفاً عظيماً في أعين كل المؤرخين والمكتشفين من كل قبيلة ولسان .

Tottot eh

توتو هي

طريقة خصوصية : في تعليم اللغة المصرية

الجزء الاول

(تأليف)

« اقلوديوس لبيب »
أحد مفتشي الآثار بالانتيكخانة المصرية سابقاً
واستاذ اللغة والآثار المصرية بالمدارس البطريركية

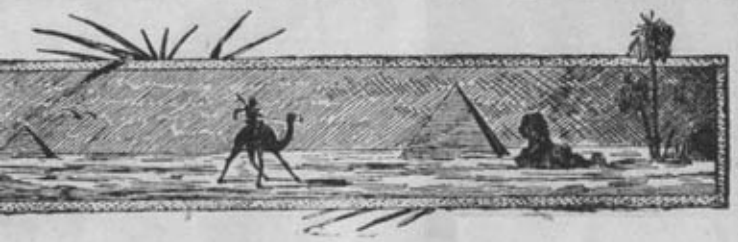
حقوق الطبع والترجمة محفوظة

طبع اولاً بمطبعة عين شمس بمصر في بابه سنة ١٩٢٨ = يونيو سنة ١٩١٢

coptic-treasures.com

—(المقدمة)—

وبعد حمد الله نقول ان وجود بقية للطائفة المصرية بعد كل ما أصابها من النوازل والكوارث والمحن والاضطهادات الوحشية المتتابعة من عموم الاجانب الذين احتلوا الديار لمن العجائب والغرائب التى بها يتمجد اسم الله في جميع الازمان . اذاً فهذا الوجود هو اعظم نعمة أنعم الله بها على هذه البقية المصرية المسيحية في شخص شهداء الكنيسة بعموم القطر من كهنة واساقفة ومطارنة واعيان ورهبان وعلمانيين وعلى الخصوص اصحاب القداسة بطاركة الكرازة المرقسية الذين قد حلى جيدهم قداسة كلي الفضل والاحترام البابا المعظم الهمام الانبا كيرلس الخامس اسماً والثاني عشر بعد المئة عدداً الجالس الآن على السدة البطريركية الرسولية متعه الله بكل صحة وسلامة لنصل بوجوده وحسن عنايته الى ميناء النجاح والفلاح . وقد يحق لهذه البقية ان تشكر الله وتتمسك باذيال راعيها على هذه المنة التي منّ الله بها عليها وجعل لها قدراً عالياً وشرفاً عظيماً في أعين كل



Tottot ⲧⲟⲧ

توتو هي

طريقة خصوصية : في تعليم اللغة المصرية

الجزء الاول

(تأليف)

« اقلوديوس لبيب »
أحد مفتشي الآثار بالانتيكخانة المصرية سابقاً
واستاذ اللغة والآثار المصرية بالمدارس البطريركية

حقوق الطبع والترجمة محفوظة

طبع اولاً بمطبعة عين شمس بمصر في باوني سنة ١٩٢٨ = يونيو سنة ١٩١٢

coptic-treasures.com

—(المقدمة)—

وبعد حمد الله نقول ان وجود بقيـة للطائفة المصرية بعد كل ما أصابها من النوازل والكوارث والمحن والاضطهادات الوحشية المتتابعة من عموم الاجانب الذين احتلوا الديار لمن العجائب والغرائب التى بها يتمجد اسم الله في جميع الازمان . اذاً فهذا الوجود هو اعظم نعمة أنعم الله بها على هذه البقية المصرية المسيحية في شخص شهداء الكنيسة بعموم القطر من كهنة واساقفة ومطارنة واعيان ورهبان وعلمانيين وعلى الخصوص اصحاب القداسة بطاركة الكرازة المرقسية الذين قد حلى جيدهم قداسة كلي الفضل والاحترام البابا المعظم الهمام الانبا كيرلس الخامس اسمًا والثاني عشر بعد المئة عدداً الجالس الآن على السدة البطريركية الرسولية متعه الله بكل صحة وسلامة لنصل بوجوده وحسن عنايته الى ميناء النجاح والفلاح . وقد يحق لهذه البقية ان تشكر الله وتتمسك باذيال راعيها على هـذه المنة التي منّ الله بها عليها وجعل لها قدراً عالياً وشرفاً عظيماً في أعين كل

هذا ولما كانت همة قداستـه لم تألو جهداً معنا في تعليم وتسهيل وسائل تعليمنا لغـة اجدادنا الاولين بمعظم خطوطها القديمة والحديثة المرسومة على الآثار الحجرية او البردية الخ . وقد أثمرت تلك العناية الابوية الحقيقية في شخصنا على الخصوص وباقي اولاده على العموم . فلكي نظهر بعض ثمار اتعابه معنا قد شرعت في وضع سلسلة كتب في لغتنا المصرية المحبوبة مبتدئاً (بالجزء الاول) منها الآن . وجعلته حاوياً على التعاريف الاولية للقراءة مع القواعد النحوية الابتدائية . وبه جدول مختصر بمعظم الحروف الهجائية المركبة والعـلامات المخصصة الخصوصيـة والعمومية حتى ينتفع به كل تلاميذ وطلاب مدارسه اللاهوتية التي غرستها يمينه القدسية سواء بمصر والاسكندرية او بجهات الاديرة الجبلية الابوية . مع باقي طلبة مدارسه الطائفية العديدة في كل مدن بلاد القطر الذين أظهروا الميل والرغبة الشديدة في التقرب للغة آثار ابائهم واجدادهم السالفين في ايام هذه السنين

وقد سميت الكتاب باسم مصري وهو « توتو مي » ومعناه « أسلوب الست توتو او المبادي التوتيه » وهذه الست هي زوجة الوزير أني ناظر عموم الاوقاف المصرية وقت الحالة السياسية

coptic-treasures.com

Les lettres réciproques :

L. m, n, r, g, q — λ و ϣ و π و ρ و ϕ و π و q و ϫ ϫ = κ و

q, k = a — غ = ج = ص = ق — ق = أ — ا = ع

Les préfixes et suffixes :

a, i, s, l, r, m, n, h, f, t, etc. etc.

e و ⲡ و ⲡ و ⲉⲡ و c و ⲧ و ϣ و ϩ و q و ⲧ و c و ρ و . etc.

Pour les autres préfixes et les lettres réciproques voir les listes de la 1ère série de cette collection

N.B. Comme nous ne pouvons pas fournir un grand établissement complet de caractères hiérogliphiques, nous publierons désormais dans chaque série peu de mots de ceux qui se trouvent sous presse.

Nous publierons le dictionnair de mots arabes vulgairs avec leurs traductions, quand le ministére des Instructions nous donnera ses égards et ses secours comme aux autres auteurs égyptiens.

coptic-treasures.com

— l'encre; en sens figuratif الحزن والكدر والعسر والغم الخ

— indique l'affliction, la tristesse et la douleur etc

(مشنّة) للعيش ولعصير العنب · مشنة — *mecen* hier.

كالقفة · كان يجنى فيها البلح سابقاً من النخل وهي كمعيار او مكيال · —

وللآن توجد ببعض المديريات قبلي وبحري وهي تصنع من عيدان —

الصفصاف او خلافه — une sorte de couffe de rosier etc.

(مسح) أفني · أعدم *meshon,* hier.

— effacer, faire mourir, arracher. — : روح جاتك مسحة يابعيد

من على وش الارض · — والبعض يكسرها ويقول : — روح شاالله تعدم · —

(مسا) · غروب الشمس *messi* hier.

— soir, le coucher du soleil.

(مكمك) تردّد · تفكّر · ارتاب ثانية — *M, mokmek* ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ

في الامر وأبطله · — بلاش مكمكة ما تبقاش بميت نية وميت فكر —

— changer l'idée; douter; il a le cœur detourne en

— arriére (ترادف معنى كلمة نكت ⲉⲡⲕⲟⲧ)

(مملح) خال « روح المملح » *M, moulh* saler. ⲙⲟⲩⲗϩ

(مائت) — *B* — ⲙⲁⲟⲩⲧ — *MS* — ⲙⲟⲟⲩⲧ , ⲙⲟⲩⲧ

مايت · موت · — *mout, moôut, maout*

(تمهيد)

اصل وضع اللغة :

اعلم ان الحاجة او الضرورة هي أم الاختراع ولذا لاحرج على أجدادنا السالفين كونهم اخترعوا حروف وعلامات ابجديتهم مما يرونه حولهم او فوقهم او تحتهم عندما اضطروا الى التفاهم مع بعضهم بعض بالكتابة . أي ان الواحد اذا أراد ان يرسل لأخيه البعيد عنه خبراً مؤداه : «ان اللصوص قد سطوا على غيطه وسلبوه» فكان يكتب هذه العلامات الرمزية المجردة عن الحروف الهجائية فقط وهي : — فالعلامة الاولى تعني اللص وكل عدو كما سترى في الجدول الآتي في هذا الكتاب . — والعلامة الثانية عبارة عن أقدام أرجل اللصوص لتعبر عن المجيء والهجوم . والعلامة الثالثة عبارة عن الارض وعليها المزروعات نابتة . والعلامة الرابعة عبارة عن اللص حاملاً ما قد سرقه وهمّ للقيام .

ثم أضطرتهم تلك الحاجة الى وضع حروف هجائية فبحثوا بعد العناء الطويل الى أن تمّ لهم ما أرادوا وضعه . وتنقح باول

coptic-treasures.com

لغوي ماهر وخطيط شاطراً الا وهو الملك (نب كا) المتقن لفن الكتابة والحروف والتحرير وهو أحد ملوك العائلة الثالثة المنفيسية الذي حكم نحو ٢٩ سنة فانه قد وضع همته العلياء في تحسين اللغة وكتابتها . واستمرّ بها الحال في التحسين الكلي والاتقان العظيم كتابةً ولغةً الى عهد الملوك الرمسيسيين من عائلة ١٩ — ٢١ . —

وفي عهد ملوك العائلة البوباستية (تل بسطه بالشرقية) او ما تسمى الصائتية أضيف الى الحروف الهجائية بعض حروف أخرى اصطلاحية لتكملة السطور الناقصة في اثناء الكتابة لتنسيق الطول والعرض كما ستراها بعد

ثم في عصر اليونان والرومان قد دخل عليها بعض حروف لتقوم مقام حروف كلماتهم الدخيلة المركبة (كما ستراه بعد — او كما ذكرناه بوجه ١٤١ من مجلتنا عين شمس السنة الثالثة)

اقسام خطوط اللغة :

ومن حيث ان اللغة تداولت وترتبت وتنقحت اصطلحوا على كتابتها بعدة خطوط قريبة التنوع لانها مختصرة من بعضها . وذلك كما يقال الآن على خطوط اللغات الافرنجية : — خط

وقد ضمنت (الجزء الثاني) منه تعاريف نحوية أرقى وقواعد صرفية أعلى وقراآت ثانوية عظمى

(والجزء الثالث) ضمنته قاموس اللغة . ووضعت به قرين كل كلمة ما يقابلها بالخط المصري الدارج الآن او الخط القبطي

وهنا نحول ذاكرة المتعلمين والقارئين الى حفظ الفضل والشكران لعموم الاجانب والاوروبيين الذين ينسب اليهم حل رموز لغتنا بمساعدة الله واجتهادهم

فجاء بحمد الله وافياً بالمراد ونطلب من القادر على كل شيء ان يجعله هو وما سيتلوه نافعاً للعباد وهو الجدير بالاجابة لكل مطلوبنا

آمين

رومان . خط ايتاليك . خط جوتيك . خط روند الخ — . او كما يقال عن الخط العربي : — خط نسخ . خط رقعة . خط كوفي . خط فارسي الخ .[1] — « فالاول » هو الخط المقدس او كتابة بيت الحيوة « اي المدارس » وهو المصطلح على تسميته بعلماء الآثار باسم « هيروغليفي » وقد استمرت كتابته وقراءته من العائلة الثالثة الى الخامسة والعشرين ويقرأ ويكتب كما سيجيء ويكتب اسمه قديماً هكذا ⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲛϧ ويلفظ « أسخاي ان پيي أونخ » . — « والثاني » كتابة الكهنة او الخط الكهنوتي « الهيراتيك » ويدعى ⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲏⲃ

(١) وحيث انه قد ظهر بالقرائن والبراهين ان لغة سام واهله وهم اليهود والعرب والارامبين او الفينيقيين . ولغة افريقيا الشرقية وهم البشاريين والجلاً والصومال . ولغة افريقيا الشمالية وهي البربرية ولهجاتها كل هذه اللغات لها قرابة وعلاقة بلغة المصريين فانهم اخذوا عنها الكثير من الفاظهم واصطلاحاتهم . وقد ظهر اخيراً بان لغة الاوربيين ايضاً لها علاقة كبرى بلغة المصريين (ولذا قد طبعنا النبذة الاولى من هذه الالفاظ الاوربية فراجعها) وكما يقال عن الكلمات يقال عن حروف اللغة المصرية ايضاً بأنها اصل لكل حروف هجائية جميع اللغات كما ترى في النبذة المختصة بذلك تأليفنا

coptic-treasures.com

الذي يعدُّ « الخامس » ويسمونه باسم « كرسيف » يستعمل في الكتابة الدارجة والمستعجلة فهو مختصر ايضاً من الخط الثاني او الخط الكهنوتي

طريقة الكتابة والقراءة :

وتكتب وتقرأ اللغة على ثلاثة أنواع (الاول) من اليسار الى اليمين . (الثاني) من اليمين الى اليسار . (الثالث) من أعلى الى اسفل بحسب اتجاه النوع الاول او الثاني كما سترى .

كيفية معرفة إتجاه القراءة والكتابة :

تعرف من اتجاه رؤوس الانسان او الحيوان او الطائر او ما شاكل ذلك . فان كان اتجاهها نحو الشمال فيبتدئ القارئ من الشمال . والعكس بالعكس الخ

أهم مساعد على تعليمها واكتشافها بعد اندثارها :

ومن المحقق والمقرر بالتجربة والاختبار ان أهم مساعد على اكتشاف و تعلم هذه اللغة هو أحد خطوطها الاخيرة وهو الخط المصطلح على تسميته « بالخط القبطي او الديموتيكي » بشرط معرفة كل أقسامه الصعيدية والبشمورية والبحيرية الخ .

وقد أجمعت كل علماء الآثار على هذا الرأي ولذا قد تحوّل

coptic-treasures.com

كل طلاّب هذه اللغة لاتقان تعليمها الى هذا الخط القبطي بفروعه فوجدوه خير معوانٍ لهم وأهم مساعد على حصولهم على اتقان هذه اللغة . ولماذا ؟ — لان هذا الخط قد حفظ لنا لفظ ومعنى كل كلمة مصرية قديمة . فلذا تجد كل كلماته الحالية من الحروف اليونانية — الرومانية الدخيلة عليه توافق لفظ ومعنى تلك الكلمات الموجودة من الاعصار السالفة مع بعض زيادات طفيفة في الحروف المتحركة التي يستغنى عنها الخط القديم سواء باوله احياناً او بوسطه دائماً او باخره احياناً بعكس هذا الخط الحديث . ومن الجدول الآتي الصغير تفهم الموضوع :

اللفظ بالعربي	معناه	اللفظ الحديث	معناه	اللفظ القديم
هيمي	امراة	ϩⲓⲙⲓ	امراة	ϩⲓⲙⲓ
خاخ	رقبة • زور	ϧⲁϧ	رقبة • زور	ϧⲁϧ
ماو	ام	ⲙⲁⲩ	أم	ⲙⲁⲩ
نوفر	حسن	ⲛⲟⲩϥⲉⲣ	حسن	ⲛⲟⲩϥⲉⲣ
نوهي	جميزة	ⲛⲟⲩϩⲓ	جميزة	ⲛⲟⲩϩⲓ
سونت	خلق	ⲥⲱⲛⲧ	خلق	ⲥⲱⲛⲧ
هوبس	ثوب	ϩⲱⲃⲥ	ثوب	ϩⲱⲃⲥ
ماهي	ذراع	ⲙⲁϩⲓ	ذراع	ⲙⲁϩⲓ

« أسخاي إن أوّيب » وهو يقرأ من اليمين الى الشمال في سطور افقية او رأسية او عامودية — وهذا الخط مختصر من الاول مع بعض تعديل خفيف . وهو قديم جداً من اول العائلات وهي لغة الكهنة والملوك والامراء والاعيان السرية وكتب به جميع الوقوفات والمطبوطات والنذورات والهبات الخ . وله علماء خصوصيين « والثالث » الكتابة العامة او كتابة الكتب والدفاتر العمومية « الديموتيك » ويسمى ⲥ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲙ « أسخاي إن أوش » وهو مختصر من الثاني مع بعض تنويع خفيف . وقد سماه بعضهم اصطلاحاً باسم آخر « انكوريال » كما سموا الثاني باسم « كرسيف » . وقد ظهر الخط الثالث نحو سنة ٩٠٠ ق . م تحت حكم الملك طهراكا الحبشي أحد ملوك العائلة الخامسة والعشرين واستمر مستعملاً الى آخر الجيل الرابع للميلاد في كل دواوين الحكومة ودوائرها وبين العامة والخاصة للمسائل الدينية والتاريخية والادبية . وفي الجيل الثاني للميلاد أختصر من هذا الخط الثالث « الخط الرابع » المسمى اصطلاحا الآن باسم « الخط القبطي » . ومن يراجع الاربعة خطوط بامعان وتصور لا يجد فرقاً عظيماً بينهم — اما الخط الآخر

آف	نحلة — لحمة	ⲁϥ	نحلة — لحمة	ⲁϥ
أنوك	انا	ⲁ̀ⲛⲟⲕ	أنا	ⲁ̀ⲛⲟⲕ
أروتي	ابن	ⲉ̀ⲣⲱⲧⲓ	ابن	ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉ

وهكذا من الامثلة الكثيرة التي توجد بالقواميس وبالكتب عند المطالعة .

بناء على ما ذكر يلزم ومن الضروري جداً تعلم الخط القبطي قبل الابتداء في تعلم الخطوط القديمة اذا كنت حقيقة ترغب في تعلم هذه التعليم الصحيح والا فانت في بحر عجاج تلاطمك أمواجه ولا تنتهي الى ميناء من شواطئه . كما حصل لغيرك من قبلك وقد رجع لصوابه الآن فنجح . والله الهادي الى سواء السبيل .

coptic-treasures.com

		نطقها بالعربي	لفظها قديماً بالتقريب	مقابلها بالعربي	مقابلها بالقبطي	اسمها	الصورة	
(١) مثل حرف (ط) او	حلقية	خاي	ϧⲁⲓ	خ	ϧ	دائرة مشبكة كالغربال		١٥
(ث) معطشة واحياناً نادراً		ساه	ⲥⲁϩ	س	ⲥ	عصا او سخ		
يلفظ مثل (د) واما في لغة		سه	ⲥⲉ	س	ⲥ	ترباس		١٦
العرب واليهود فمثل (د)		شين	ϣⲏⲛ	ش	ϣ	بركة ماء وشجر بردي		١٧
على الدوام (٢) البعض		شي	ϣⲓⲓ	ش	ϣ	حوض ماء		١٧
يلفظها مثل (ز) العربي		تت	ⲧⲟⲧ	ت و د	ⲧ و ⲇ	يد		١٨
عن غلط مع ان لفظها		تي و تو	ϯ و ⲧⲟ	ت	ⲧ	نصف دائرة		١٩
باقٍ للآن في الخط القبطي		تي و تو	ϯ و ⲧⲟ	ت	ⲧ	ماشا او ماشك		١٩
مثل (ش) مسبوقة بصوت		ثي	ⲑⲓ	ث	ⲑ	كرباج تيلة كالعصاء		٢٠
(ج) خفيفة ولفظتها		جشيا	ϫⲏⲙⲁ	جشيه	ϫ	ثعبان		٢١
العامة كالشين احياناً		جشا	ϫⲁ	جشا	ϫ	من النباتات والاخشاب		٢١

درس ١

« في الحروف واقسامها »

تنقسم الحروف الى ثلاثة أقسام (الاول) حروف هجائية صوتية بسيطة تدل على الصوت ويكون لها معنىً بالنسبة لشكلها فقط وعددها ٢١ حرفاً مبينة ومرتبة في الجدول الاتي كما ترى [١] . (الثاني) حروف هجائية صوتية مركبة او مقطعية . (الثالث) علامات مخصصة او تصورية رمزية « وهاك جدول الحروف الهجائية الصوتية البسيطة »

		نطقها عربياً	لفظها قديماً بالتقريب	مقابلها بالعربي	مقابلها بالقبطي	اسمها	الصورة	
(١) ترتيب هذه الحروف	حلقية	اخوم	ⲁⲕⲟⲙ	ا	ⲁ و ⲙ	نسر	A	١
ولفظها قديماً عند التهجئة بها لم		أكيه	ⲁⲕⲉ	ا	ⲁ و ⲉ و H و او	خزيران او نبات	S	١
يكتشف للآن وانما رتبت								
بالاصطلاح على حسب تسمية								
صورة الحروف كما ترى								

coptic-treasures.com

— mort. *mout* hier. (موتك ومعيشتك على حد سواء)
(راجع النبذة الاولى من الالفاظ الطليانية)

— N —

nabhennou — hier. aboyer : (نبح)
— avoir une grosse voix (انبح يا كلب وارتاح يا قلب)

ⲛⲁⲙⲟⲕⲓ — *M. namoki* avard (نمكي) اي بخيل دا واحد نمكي
— (ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ) كلمة يستعملها بمعنى ما يهونش عليه العمى (والبعض
— مكك فراجعها في حلها هنا)

ⲛⲁⲡⲣⲓ — *S* — ⲛⲁⲫⲣⲓ — *M, napri narri* (نباري) : زرعنا
الغيط كله نباري . — كلمة نباري تطلق على كل انواع القمح والشعير —
والارز وما شاكلها في القش والبياض وتكتب في اللغة قديماً هكذا : —
— *napri,* hier. céréales

ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ و ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ *M, natôou* (نطع) عديم الشرف
— déshonnête. لا يمدح . لا يمجد

eus hier. humain (انس) انس ولا جن
— humain ou satan (diable) بني آدم او شيطان

notem hier. ⲛⲟⲧⲉⲙ . (قديم) جليس . رفيق

coptic-treasures.com

- OBSERVATIONS -

La publication de la 1ère série de cette 6ième Brochure, est commencée dés l'an 1900 (1617 Martyrs) ; mais celle de la 2me série n'a été debutée qu'au mois de sept. 1901 et n'a été finie que ces jours ci pour les raisons de force majeure

Nous continuerons d'enchainer les autres séries, le plus vite que possible, pour en conclure la complète rélation ou la vraie parentée entre notre langue egyptienne et celle des arabes, des heubreux et des Européens.

C. J. Labib

Sept. 1901 (Thôt 1618)

N. B. Mes récherches dans cette branche sont commencées dés l'an 1884, pendant mes études primaires, au collége du Patriarchat copt. orthod. sous les auspices de Monseigneur **S.S.** Abba Cyril V Papa et Patriarche de l'église de St Marc, et les soins de mon professeur Mr Parsouma Ibrahim Raheb, ceux du feu Mr U. Bouriant et Mr J. Grébaut etc etc

— *Abréviations* —

H. Memphitique
S. Sahidique (MSB)
B. Bachmourique
Hier. hiéroglyphique
} *dialectes*

(١) من الحروف المضافة في زمن العائلة ٢٢ لتكملة السطور (٢) وكذا ⲣ (ⲣ) (٣) وكذا ⲕ (ⲕ) وتلفظ ⲕⲗⲁⲥⲧ اي طقية الراس الملوكية .—
(٤) البعض يلفظ هذا الحرف مثل (ح) العربي ولكن حقيقته هو مثل (ه) متحركة نوعا عن اختها الاخرى واما لفظ (ح) فلا يوجد لا قديماً ولا حديثاً كما ستراه في النبذة المختصة بذلك ولكن تنوب عن (ح) فقط في لغة العرب واليهود

	نطقها عربياً	لفظها قديماً بالتقريب	مقابلها بالعربي	مقابلها بالقبطي	اسمها	الصورة	
أبجدية	مي	ⲙ	م	ⲙ	من المباني		٧
	مي	ⲙ	م	ⲙ	من العصي	(١)	٧
	نوه	ⲛⲟϩ	ن	ⲛ	حبل او موج البحر		٨
	ني	ⲛⲓ	ن	ⲛ	تاج الملك للوجه البحري		٨
	رو	ⲣⲱ	ر	ⲣ	الفم	(٢)	٩
	لابو	ⲗⲁⲃⲟ	ل	ⲗ	لبو		١٠
	حنجا	ϫⲁⲛϫⲁ	ج	ϫ	انية		١١
	كا	ⲕⲁ	ك	ⲕ	حوض	(٢)	١٢
	كيلي	ⲕⲉⲗⲓ	ق و ك	ⲕ	ركبة		١٣
	هوري	ϩⲱⲣⲓ	ه	ϩ	شكل هندسي للبناء		١٤
	هوري	ϩⲱⲣⲓ	ه	ϩ	حبل مقدس او النبات	(٤)	١٤

coptic-treasures.com

(١) وقد اردفوها بهذا الحرف (▽) في عصر العائلة ٢٢ الصائتية وذلك لتكملة السطور في اثناء الكتابة كما مرّ في التمهيد والبعض يلفظها مثل (ع) عن غلط . لانها لا تنوب عن (ع) حقيقة الا في اللغة العربية واليهودية فقط (٢) وكذا (ⲃ) (٣) وكذا (ⲣ) (٤) وكذا (ⲙ)

	نطقها عربياً	لفظها قديماً بالتقريب	مقابلها بالعربي	مقابلها بالقبطي	اسمها	الصورة	
ابجدية	اماهي	ⲁⲙⲁϩⲉ	أ و ا	ⲁ و ⲉ	ذراع	(١)	١
	إي	ⲓⲓ	ي و إ	ⲓ و ⲓ	زوج خزيران او نباتين		٢
	إي	ⲓⲓ	ي و إ	ⲓ و ⲓ	زوج خطين		٢
	أ	ⲟⲩ	أ	ⲟⲩ	حبل مربوط		٢
	أورج	ⲟⲩⲣϫ	أ	ⲟⲩ	كتكوت		٣
	أ	ⲟⲩ	أ	ⲟⲩ	حبل معوج او زهر نبات		٣
ابجدية	بات	ⲫⲁⲧ	ب	ⲃ	رجل	(٢)	٤
	بي	ⲡⲓ	ب	ⲡ	بيت و شباكه		٥
	فاي = هف	ϥⲁⲓ = ϩⲟϥ	ف	ϥ	حية	(٣)	٦
	مولاج	ⲙⲟⲩⲗⲁϫ	م	ⲙ	بومه	(٤)	٧

لك بمثل بخلاف الامثلة المذكورة في التمهيد

معناه	لفظه	خط حديث	خط قديم
قميص	هوبس	ϩⲱⲃⲥ	
ولَدَ	مس	ⲙⲉⲥ	
دودة	فنت	ϥⲉⲛⲧ	
فصل الصيف	شوم	ϣⲱⲙ	

(الرابع) وكما جاز لهم حذف الحرف المتحرك من وسط الكلمة واحيانًا من آخرها واولها جاز لهم ايضًا مع استمرار حيوة اللغة في بعض الاوقات حذف بعض حروف ساكنة من الكلمات التي كانت متداولة في العصر القديم مثل : كلمة فان اصلها وكلمة فان اصلها الخ

(الخامس) وهاك جدول بالحروف التي تغيرت عما كانت عليه في العائلات القديمة الى ما آلت اليه في العائلات الحديثة :—

تنوب في عصر العائلات الحديثة عن		حروف العائلات القديمة
	تنوب عن	

coptic-treasures.com

تنوب في عصر العائلات الحديثة عن		حروف العائلات القديمة
	تنوب عن	

(السادس) كتابة رقوم هذا الخط القديم سيان وهي على ثلاث طرق (١) من الشمال الى اليمين وهو الغالب مثل : (٢) وبالعكس من اليمين الى الشمال مثل — (٣) من اعلى لاسفل شمالاً و من اعلى لاسفل يمينًا مثل

الاله المحسن	nort norqep	
معطي الحيوة	ⲧⲱⲛϧ	
الى الابد	ϭⲉⲧⲁ (ϣⲁⲛⲉϩ)	وهكذا الخ

(السابع) وقد اصطلح في عصر اليونان والرومان على بعض حروف مزدوجة لتنوب عن حروف مركبة مثل تنوب عن حرف (Ψ) المركب منها — و لتنوب عن حرف (Φ) المركب منها — و لتنوب عن حرف (Χ) المركب منها — و لتنوب عن حرف (Θ) المركب منها — و

(ملحوظات)

(الاول) تنقسم هذه الحروف الهجائية الصوتية البسيطة الى سبعة اقسام (١) حروف متحركة لا تحتاج الى مساعدة للتلفظ بها — و (٢) شفاهية — و (٣) سائلة — و (٤) سقفية و (٥) حلقية و (٦) تصفيرية و (٧) سنية . وجميعها ساكنة الا الحروف المتحركة — وقد تأشر على جميعها في الجدول السابق

(الثاني) مجموع حروف كل قسم من الاقسام السبعة المذكورة ينوب بعضه عن بعض . كما هو الحال بعينه في معظم لغات العالم .

(الثالث) وبما ان اللغة كانت حية ومتداولة على ممر الاجيال السابقة فحصل (كعادة اللغات الحية) في الفاظها وكلماتها القديمة حذف بعض الحروف المتحركة من وسط الكلمة . ولكن تبقى في أوائلها واواخرها كما مرّ في الامثلة السابقة بالتمهيد . اما في الخط الحديث « القبطي » فتبقى على العموم وفقط يحذف الحرف المتحرك من أمام الحرف الساكن وتنوب عنه الحركة المصطلح على تسميتها باسم (چينكم zinkim) وترسم هكذا كنقطة (.) او هكذا كشرطة يمينية او شمالية (/) (\ ) . ولنأت

لتنوب عن حرف (Ϩ) المركب منها — و ⲙ̅ لتنوب عن حرف (Λ) المركب منها — و ⲛ̅ لتنوب عن حرف (Γ) المركب منها — . و ⲣ̅ لتنوب عن (Χ او Ϧ) المركب منها (وهكذا كما تراه اذا راجعت وجه ١٤١ من مجلتنا عين شمس السنة الثالثة)

(الثامن) وكما ان اللغة كانت راقية ومتداولة واهلها احياء ومجالس علمائها ومعارفها راقيين مثل ما هو الحال في اللغات الحية الحالية كانوا دائماً يرفعون ويحذفون ويضيفون ويؤخرون ويقدمون بعض الحروف على بعضها تفنناً واتقاناً في اللغة عما سبقها في الاعصار القديمة . مثل ذلك تقديم بعض حروف على اخرى خطاً وتأخيرها لفظاً كما في كلمة ⲙⲉ فانهم يكتبونها ⲙⲉ بتقديم حرف ⲉ على ⲙ في الخط وعند اللفظ يلفظون بها كأنها مكتوبة ⲉⲙ كعلامتها المقطعية هذه — وايضاً ⲙⲟⲩ فترضع ⲟⲩⲙ وتلفظ (ⲧⲉϩ - ته) وعلامتها المقطعية هي هذه الخ وذلك لتحسين الكتابة

(التاسع) ولحسن ترتيب الكتابة ووزن مقاس السطور

coptic-treasures.com

(درس ٢)

« القسم الثاني من الحروف الصوتية الهجائية » هي الحروف الصوتية الهجائية المقطعية او المركبة من حرفين او ثلاثة حروف الخ وتلفظ بصوت واحد . وفي اثناء كتابتها تصحب بحرف او اثنين او اكثر من حروف مبناها الهجائية البسيطة التي تنوب عنها وذلك لاتمام دقة اللفظ وعدم الالتباس . فمثلاً العلامة الهجائية المقطعية ☥ التي تلفظ ⲁⲙ « أم » فانها تكتب إما هكذا 𓄿☥ (ⲁⲙ) بزيادة حرف 𓄿 عليها وهو حرف من حروف مبناها المتممة للفظها — واما هكذا 𓄿☥𓅱 (ⲁⲙ) بزيادة الحرفي 𓄿𓅱 عليها وهما حرفي مبناها ولفظها الخ .

وقد جمع علماء الآثار كل الحروف او العلامات الهجائية المركبة في (٢٥) قسماً وانفصلت عنها نحو خمسة اخرى فصارت الجملة ثلاثين قسماً لسهولة ادراكها وحفظها اذ أن عددها كثير جداً وخصوصاً من يرغب من اصحاب المطابع ممن لم الملم بتركيب الحروف مثلنا ان يقتنيها فلا يمكنه ان يستحضر أقل من نحو الثلاث الاف علامة الى الخمس الاف بما فيها كل تنوعات الحروف

coptic-treasures.com

من كبيرة وصغيرة . عالية وواطئة وغير ذلك . كما يقرب من تركيب المقاطع العربية بالمطابع الخ — اما معظم المؤلفات الصغيرة فتحتوي من هذه العلامات المقطعية على نحو من ٥٠٠ خمسمائة علامة على الاقل . — وهي مع ما يتبعها من الحروف الهجائية البسيطة السابقة والعلامات المخصصة الآتية كافية للمطالع المبتدي في تعليم هذه اللغة . واما العلامات الباقية يمكنه استدراك معرفتها بالمطالعة والدرس المستمر . وهاك هي اسماء الاقسام نختصر فيها على وضع العلامة المقطعية فقط بدون وضع حروفها الهجائية

« القسم الاول » صور الرجال — « الثاني » صور النساء — « الثالث » صور الالهة — « الرابع » أعضاء جسم الانسان — « الخامس » الحيوانات — « السادس » اعضاء الحيوانات — « السابع » الطيور — « الثامن » اعضاء الطيور — « التاسع » الزحافات البحرية والبرية والهوام والحشرات — « العاشر » الاسماك — « الحادي عشر » الاشجار والنباتات والازهار — « الثاني عشر » السماء والاجرام السماوية — « الثالث عشر » الارض والجبال — « الرابع عشر » المياه والسوائل — « الخامس عشر » المباني واجزاءها وادواتها — « السادس عشر » السفن

قد يراعى وضع الحروف التي من مقاس واحد بجوار بعضها او تحت بعضها فمثلاً : هذه الحروف ϯ و ⲟ و ⲙ و ⲙ فانها تتركب في الكتابة وتوضع هكذا ϯ ⲙ — وتعنى الحيوة (ⲱⲛϧ) واذا تغيرت عن هـذا الوضع يحصل لها التباس . ثم الحروف ⲓ و ⲣ و ⲗ و ⲙ و ⲟ و ⲣ و ϩ فانها تتركب في الكتابة هكذا ⲓ ⲣ ⲗ ⲙ ⲟ ⲣ ϩ - وتعني ⲟⲣⲱⲣⲟⲣ او ⲟⲣⲉⲣⲟⲟⲣ الملوك — وهكذا الخ

(العاشر) كل حرف هجائي ساكن بسيط وخصوصاً حرف ⲣ و ⲙ و ⲟ فانها تلفظ متحركة كما لو كان عليها الحركة المسماة اصطلاحاً چنكم « ⲟ ⲙ » السابقة بالملحوظ الثالث

(الحادي عشر) حرف ϩ يزاد باول الكلمة المبدوءة بحرفين ساكنين للتخفيف اللفظي فقط لانه من ضمن الحروف الزوائد كما في الخط الحديث القبطي و باقي اللغات الاخرى ويكون فيها كأنه بدلاً عن الحركة چنكم السابقة مثل كلمة ⲕⲟⲣ ϩ ⲕⲟⲣ ي عدد اربعة فان اصلها ⲕⲟⲣ (١) فقط وهكذا

(١) هذا الحرف صورته هي عين الحرف (ⲧ) في الكلمة السابقة او مثل الحرف نمرة (١٨) من جدول الحروف البسيطة الهجائية بالدرس الاول السابق وانما رسمت هكذا على هيئة الخط الدارج المدعو (كرسيف)

وأدواتها — « السابع عشر » ادوات المنزل والهيكل او الموبيليات والأوعية بالمنازل والهياكل — « الثامن عشر » الادوات والاواني المقدسة بالهياكل — « التاسع عشر » التقديمات والقرابين للمعابد — « العشرون » التيجان « الحادي والعشرون » الصولجانات والبوارق او الاعلام والحلي — « الثاني والعشرون » الملابس والمنسوجات واللفائف الكهنوتية والملوكية والعالمية — « الثالث والعشرون » الاسلحة والعدد والالات الحربية والكرابيج — « الرابع والعشرون » ادوات الفلاحة والزراعة وآلات اخرى — « الخامس والعشرون » آلات الموسيقى والطرب واللعب — « السادس والعشرون » أدوات الكتابة — « السابع والعشرون » علامات رياضية وخطوط وسطور افقية ورأسية ودوائر — « الثامن والعشرون » العصي والنبابيت « التاسع والعشرون » الحبال والمضفورات وأنواعها — (الثلاثون) اشكال وعلامات متفرقة او متنوعة

« ملحوظ » هذا ويمكن فصل بعض أدوات من قسمها وجعلها في قسم مستقل و بذا يزداد عدد هذه الاقسام تبعاً لهذه التقاسيم المستقلة الى ان يصل ٣٥ قسماً او اكثر الخ وقد جمعت حروف وكلمات هذا الكتاب جميعها بواسطه المؤلف وهاك حروف او علامات كل قسم

coptic-treasures.com

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
١٧		تپ ، اور ⲧⲉⲡ و ⲟⲩⲣ	عمدة ⲟⲩⲣⲟ و ⲁϥⲉ
١٨		سب ⲥⲉⲃ	سبي ، مسبيّ ⲥⲉⲃ
١٩		هيه ϩⲉϩ	كثير — جم ⲙⲛϣ
٢٠		أس ، شبس ⲁⲥϣⲉⲡⲥ	عين الاعيان ϩⲣⲁⲧ
٢١		هيك ϩⲉⲕ	حكمَ ، قضى ϯϩⲁⲡ
٢٢		ستي ⲥⲓϯ	بذار ، زرع ⲥⲓϯ
٢٣		تجوصجس ϭⲟⲥϫⲉⲥ	رقص ϭⲟⲥϫⲉⲥ
٢٤		خفت ϧⲉϥϯ	عدو ، لص ϫⲁϫⲓ
٢٥		منفت ⲙⲉⲛϥⲉⲧ	جندي ⲙⲁⲧⲟⲓ
٠٠	٠٠	ماشو ⲙⲁϣⲱ	عسكري
٢٦		هسب ϩⲉⲥⲉⲡ	عمدة ، مركز ⲁⲡϫⲱϫ
٢٧		نوتر ⲛⲟⲩⲧⲉⲣ	اله ⲛⲟⲩϯ
٢٨		هتريه ϩⲁⲧⲣⲉ	توامان ⲁⲑⲣⲉ
٢٩		أ ، أنوك ⲁ ⲛⲟⲕ و ⲁ	أنا ، (للملك المتكلم) ⲁⲛⲟⲕ
٣٠		كوس ⲕⲱⲥ	كفنَ ، حنطَ ⲕⲱⲥ
٣١		أ ⲁ	رجل من الاعيان ⲁ و ⲁ
٣٢		سكاي ⲥ̀ⲕⲁⲓ	عزق ، حرث ⲥ̀ⲕⲁⲓ
٣٣		خرت ، من ϧⲉⲡ ، ϧⲉⲣⲧ	صبي ، ولد ϧⲁⲗⲟⲩ

coptic-treasures.com

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
٣٤		ها ، هرا ϩⲁ و ϩⲣⲁ	لعب الجباز ϩ̀ϩⲣⲏⲓ
٣٥		ساره ⲥⲁⲣϩ	كنس ، طرد ⲥⲁⲣϩ

قسم ٢ — صور النساء

١		أ ، ا ، ⲁ	انا (ضمير شخصي) ⲁ ، ⲓ
٢		بوكي ϧⲟⲕⲓ	حبلى ϧⲟⲕⲓ و ϧ̀ϧⲟⲕⲓ
٣		مس ⲙⲉⲥ	ولَدَ ⲙⲉⲥ
٤		أ ⲁ̀	من الاعيان ⲁ ، ⲓ
٥		جوب ϫⲱϧ	انحنى ، طأطأ ϫⲱϧ
٦		إري ⲓ̀ⲣⲓ	موجود في ϣⲟⲡ و ⲉⲣ
٧		نت ، ن ، ⲛ ⲛⲉⲧ	نوت (الاعيان) ⲛⲟⲩⲧ
٨		رنن ⲣⲉⲛⲉⲛ	هشك ϫⲉⲣϫⲉⲣ
٩		إمنو ϧ̀ⲙⲟⲩ	ارضعَ ϯ و ϧ̀ⲙⲟⲩϯ

قسم ٣ — صور الالهة

١		أسر ⲟⲩⲥⲉⲣ	ازوريس ⲟⲩⲥⲓⲣⲓ
٢		هور ، ري ϩⲱⲣ و ⲣⲏ	الشمس ϩⲱⲣ و ⲣⲏ
٣		إيسي ⲏ̀ⲥⲓ	ايزيس ⲏ̀ⲥⲓ

قسم ١ — صور الرجال

ترجمتها	لفظها		الصورة	نمرة
انا (ضمير شخصي)	ⲁ ⲟ ⲓ	أ		١
انا - ايها	ⲁ̀ و ⲱ̀	أ ، أو		٢
ايها (للمنادى)	ⲱ̀	أو		٣
عبادة	ⲧⲟⲟⲧⲓ̀	توآ		٤
رفع	ⲕⲁ	كا		٥
كاهن	ⲟⲩⲏⲃ	أوب		٦
رجع	ⲉⲡ	اين		٧
كسر	ⲕⲱϣ	هوني		٨
سقط	ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	خري		٩
صورة	ⲧⲟⲩⲟⲧ	توت		١٠
اخنق	ϩⲛⲡ	امن		١١
حنط	ⲕⲱⲥ	كروس		١٢
بني	ⲕⲱⲧ	كوت		١٣
رفع	ϥⲁⲓ	فاي		١٤
"	"	أخ		١٥
هرم ، عجوز	ⲁ̀ⲟⲩ	آو		١٦

ترجمتها	لفظها		الصورة	نمرة
بتاح	Ⲡⲧⲁϩ	بتاه		٤
ابدية ، كثير	ⲉ̀ⲡⲉϩ	هه		٥
الشمس المحجوبة	Ⲁⲙⲱⲛ	أمون		٦
توت ، تهوتي	ⲧⲱⲟⲩⲧ	توت		٧
العدل ، الحق	ⲟ̀ⲙⲏⲓ	تماأ		٨
الشيطان ، اله الشر	ⲥⲉⲧ	ست		٩
نفتيس	ⲛⲉⲃϩⲁⲧ	نبهات		١٠

قسم ٤ — صور اعضاء جسم الانسان

ترجمتها	لفظها		الصورة	نمرة
الرأس ، الاول	Ⲧ̀ⲫⲉ	تپ و أپ		١
العالي	ϫⲱϫ - ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	تچوتچ ϧⲣⲏ		٠٠
الوجه	ϩⲣⲁ و ϩⲟ	هرا		٢
العين	ϩⲁⲗ	مز ، أر		٣
اوزوريس	ⲟⲩⲥⲉⲣ	أسر		٤
الشعر	ϥⲱⲓ	أنم		٥
الفم	ⲣⲱ	رو		٦
الاذن	ⲙⲁϣϫ	مستر		٧
"	"	ماشج		٨

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
جرح المراءة ϩⲓⲙⲓ	هيمي تُتي ϯⲧⲟⲧ و ϩⲓⲙⲓ		٢٥
سلسلة الظهر ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲓ	يسيت سم ⲥⲉⲙ و ⲛⲉⲥⲓⲧ		٢٦
صبط ⲙⲟϩⲛ̀ϫⲓϫ	شُبْ		٢٧
صبط اليد ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧ	كَبْ		٢٨
ذكر الرجل ϩⲱⲟⲩⲧ	باه . تجا و ϭⲁ و ϩⲁϩ		٢٩
..	مُت ⲙⲟⲧ	..	..
الخصيتان ⲥⲁⲙⲃⲉϩⲓ	أس ⲁⲥ		٣٠
قدم ⲫⲁⲧ	بات ⲫⲁⲧ		٣١
أتى ⲁ̀	إي . ت و ⲁ̀		٣٢
خرج ⲃⲟⲗ	بُر ⲃⲟⲣ		٣٣
رجل . ساق ⲣⲁⲧ	رات . وار ⲣⲁⲧ . ⲟⲩⲁⲣ		٣٤
أحضر ⲉⲡ و ⲓⲡⲁ̀	اين ⲉⲡ		٣٥
اللحمة ⲁϥ	ف . أف ⲁϥ و ϥ		٣٦
قلب ϩⲏⲧ	هيت . أب ϩⲏⲧ . ⲁⲃ		٣٧
ركبة ⲕⲉⲗⲓ	كيلي ⲕⲉⲗⲓ		٣٨
عضو ϩⲓ	ها ϩⲁ		٣٩
البطن ϭⲏⲧ	خا ϭⲁ		٤٠
سار ϣⲉ و ⲙⲟϣⲓ	شيه . شم ϣⲉⲙ . ϣⲉ		٤١

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
استعجل ϣⲏⲥ و ϣⲉ	ايس . سب و ⲥⲉⲃ و ⲙⲏⲥ مس		٤١
«	تت . تيه و ⲧⲉ و ⲧⲉⲧ		٤٢
اللسان او زاوية الفيل ⲗⲁⲥ	هو . ه . بيه و ϩⲟⲩ . ⲃⲉϩ		٤٣
«	«		٤٤
اللسان . الذوق ⲗⲁⲥ	نيس . لاس و ⲛⲉⲥ		٤٥
الرئيس	مر و ⲗⲁⲥ و ⲙⲉⲣ	..	..
وضع رجله ⲕⲁⲣⲁⲧ	جري و ϫⲣⲏ و ⲕⲁⲣⲁⲧ		٤٦
تمكّن	جريج ϫⲣⲏϫ	..	..
قطعة لحم ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲁϥ	فوأ . أأ و ⲫⲁ̀ و ϥⲟⲩⲁ̀		٤٧
مع عظم	أأس . أس و ⲁⲥ و ⲟⲩⲁⲥ	..	..

قسم ٥ — صور الحيوانات

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
عجل (مامي) ⲙⲁⲥⲓ	كا . أهيه و ⲕⲁ و ⲉ̀ϩⲉ		١
خروف ϩⲛⲓⲃ	با . سر و ⲃⲁ و ⲥⲉⲣ		٢
الكبش خنوم	ب . خنوم و ⲃ و ϭⲛⲟⲩⲙ	..	..
سيد . اسد ⲗⲁⲃⲟ و ⲗⲏⲃ	لبو . رو و ⲣⲟ و ⲗⲁⲃⲟ		٣
أسد . سبع ⲙⲟⲩⲓ̀	مُوي ⲙⲟⲩⲓ̀		٤
عطش . ظمأ ⲓⲃⲓ	إبي ⲓⲃⲓ		٥

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
الانف ϣⲁⲓ	خنت شاي ϧⲉⲛⲧϣⲁⲓ		٩
الحواجب ϧⲟⲩϩⲓ	أم ⲁⲙ		١٠
اليد · الصبط ⲧⲟⲧ	تُتْ · ث ⲧⲟⲧ و ⲧ	انظر حرف ١٨ بوجه ١٦	١١
ملو اليد ϣⲟⲡ	شب ϣⲟⲡ		١٢
قبضة ϧⲟⲣⲡⲥ	أم ⲁⲙ		١٣
الذراع ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ	أماهي ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ		١٤
ذراع للقاس ⲙⲁϩⲓ	ماهي ⲙⲁϩⲓ		١٥
المساحي او المعاري	ارمين ⲉⲣⲙⲉⲛ	· ·	· ·
ذراع ϯⲙⲟⲓ و ϯ	تي · ما ϯ · ⲙⲁ		١٦
العطى ⲙⲁ	أرمين ⲉⲣⲙⲉⲛ	· ·	· ·
أصبع · ⲧⲛϧ	تبا · تجاب ⲧⲃⲁ · ϭⲁϧ		١٧
عشرة الاف ⲟ̀ϧⲁ	« «		١٨
شخص ϫⲁ	كا ⲕⲁ		١٩
ذراعان ⲁⲛⲙⲟⲛ	ان · نن ⲁⲛ · ⲛⲉⲛ		٢٠
احتضن ϧⲟⲧⲡ	خن ϧⲁⲡ		٢١
الذقن او زلومة الفيل ⲙⲟⲣⲧ	خابس ϧⲁϧⲥ		٢٢
قذف ⲉⲣϧⲟⲥⲉⲣ	خن ϧⲉⲡ		٢٣
ثدي ⲙ̀ⲡⲟϯ	منوتي ⲙ̀ⲡⲟϯ		٢٤

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
ظرافة المعاني ⲑⲟⲧⲣⲓⲥ	سر ⲥⲉⲣ		٦
ابن · اوى Ⲁ̀ⲡⲟⲧⲡ	إنپو ⲓⲛⲡⲟⲩ		٧
ذئب ⲥⲉⲃ	سب ⲥⲉⲃ		٨
توث ⲧⲱⲟⲩⲧ	تهوتي ⲧⲉϩⲟⲩϯ		٩
قرد ⲉⲛ	اين ⲉⲛ		١٠
أنوبيس Ⲁ̀ⲡⲟⲧⲡ	سشتا ⲥⲉϣⲧⲁ		١١
الكاروب ⲕⲁⲣⲁⲡ و	نب (هو) ⲛⲏⲃ و		١٢
السيد · ابو الهول ⲛⲏⲃ	كارا أب ⲕⲁⲣⲁⲁⲃ	· ·	· ·
يوجد · يكون ⲟⲩⲟⲛ	أون ⲟⲩⲟⲛ و ⲟⲩⲛ		١٣
خروف ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	ايصو ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ		١٤
أتان رابض ⲉ̀ⲱ	أ أو ⲉ̀ⲱ		١٥
أحد الاعيان Ϩ̀ⲣⲁⲩ	ساه ⲥⲁϩ		١٦
قربة ϣⲁⲣⲙⲱⲟⲩ	خُن ϧⲟⲛ و		١٧
ماء داخل	إخون ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	· ·	· ·
شيطان ⲥⲉⲧⲟ	سيتو ⲥⲉⲧⲟ		١٨
فيل · عاج ⲁⲃ	أب ⲁⲃ		١٩
تيس ماعز ϧⲁⲣⲓⲛⲧ	شس · ش · ϣ ϣⲉⲥ		٢٠
أيل · غزال ⲉⲓⲟⲩⲗ و	آو و ⲁ̀ⲟⲩ و ϫⲁϩⲥⲉ		٢١

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
لحمة بعظم ⲁϥ ⲡⲉⲙ ⲕⲁⲥ	وا · اس ⲟⲩⲁ و ⲁⲥ		١٢
اعجوبة ϣⲫⲏⲣⲓ	با ⲃⲁ		١٣
سنة · ضرس ⲡⲁϫⲉⲓ	هو ⲉⲟⲩ		١٤
قصبة الرجل · رسول ⲥⲉⲃⲓ	نيم ⲡⲉⲙ و أهيم ⲟⲩϩⲉⲙ		١٥
زاد ⲟⲩⲱϩⲉⲙ			..
صولجان ϣⲃⲱⲧ و ϣⲱⲓϫ	اس · اوسر ⲟⲩⲥ و ⲟⲩⲥⲉⲣ		١٦
مخلاب ϫⲣⲓⲙ	خريم · شاهين ϫⲣⲓⲙ و ϣⲁⲓ		١٧

قسم V — صور الطيور

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
باشق ϩⲱⲣ و ϩⲱⲣ ⲃⲱⲕ	حور · بوك ϩⲱⲣ و ⲃⲱⲕ		١
نسمة · روح ⲡⲓⲛⲓ	با ⲃⲁ		٢
لامع · بهي ϣⲟⲩ	خو · شو ϫⲟⲩ و ϣⲟⲩ		٣
ابن ϣⲏⲣⲓ	شيريه ϣⲏⲣⲉ		٤
ملك ⲟⲩⲣⲟ	أورو ⲟⲩⲣⲟ		٥
ابن ϣⲉ و أوزه ⲱⲡⲧ	سيه · شيه ϣⲉ و ⲥⲉ اوپت ⲱⲡⲧ		٦ ..
أل ⲡⲓ · ⲡⲉ	پا · پي ⲡⲁ و ⲡⲓ		٧
حرف هجائي (نسر) ⲁ	ا Ⲁ		٨

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
النفس · الروح ⲡⲓϥⲓ	با ⲃⲁ		٩
الارواح ⲡⲓⲛϥⲓ	باو ⲃⲁⲟⲩ		١٠
وجد · تحصل على ϫⲉⲙ	كم · جيم ⲕⲉⲙ و ϫⲉⲙ		١١
حرف هجائي ⲟⲩ	أو ⲟⲩ		١٢
تعمق · دخل ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ	ألا ⲁⲕ		١٣
أخذ ⲟⲓ	نجا ⲟⲁ		١٤
خلق ⲧⲁⲙⲓⲟ	جيما · ϫⲉⲙⲁ و		١٥
..	كيا تين ⲕⲉⲙⲁ ⲧⲉⲛ	..	..
الرحم ⲡⲟⲩⲣⲓ و الأم ⲙⲁⲩ	ماو ⲙⲁⲩ و نوري ⲡⲟⲩⲣⲓ		١٦ ..
(العالم) الرخ ⲣⲱϯ	ريخ ⲣⲉϯ		١٧
ϩⲱⲣⲡⲟⲩⲃ حوريس الذهبي	حور نوب ϩⲱⲣⲡⲟⲩⲃ		١٨
حكم القطرين ⲥⲉⲙⲓ ⲧⲟⲃ	سيم تاوي ⲥⲉⲙⲧⲁⲟⲩⲓ		١٩
المعبود توت ⲧⲟⲟⲩⲧ	تهوتي ⲧⲉϩⲟⲩϯ		٢٠
مقطع ⲙ و ⲙⲉⲣ	م · مر ⲙ و ⲙⲉⲣ		٢١
من اهالي ⲣⲉⲙ	تي ϯ		٢٢
خلق · خاف ⲥⲱⲡⲧ	سونت ⲥⲱⲡⲧ		٢٣

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
غزال ϭⲁϩⲥⲓ	جهسيه · أت · ار ⲁⲧⲁⲣ		٠٠
قطة ϣⲁⲧ	ماو ⲙⲁⲟⲩ		٢٢
كالذئب ⲟⲩⲱⲛϣ ?	خيخ ϧⲉϧ		٢٣
حصان · جواد ϩⲉⲟ ϩⲉⲧⲉⲣ	هتر · سم ⲥⲉⲙ		٢٤
كلب ⲟⲩϩⲟⲣ	أوهر ⲟⲩϩⲟⲣ		٢٥

قسم ٦ — اعضاء جسم الحيوانات

ثور ⲉ̀ϩⲉ	كن · إهيه ⲕⲉⲛ ⲉ̀ϩⲉ		١
جيد · عنق ϧⲛⲧ	خيت · تيه ϧⲛⲧ ⲧⲉϩ		٢
راس أمدأ ⲁ̀ⲡⲉ ⲙⲟⲩⲓ	ببه ⲡⲉϩ		٣
عدد ٨ ϣ̀ⲙⲛⲧ	سسنو ϩⲉϩⲉⲛⲛⲟⲩ		٤
المقدم مبدأ الراس ⲧ̀ϩⲏ	ها · هي ϩⲁ ϩⲏ		٥
قرن ⲧⲁⲡ	أب ⲁⲃ ⲁⲡ		٦
يوم ϩⲟⲟⲩ	هاو ϩⲁⲟⲩ		٧
قرنان ⲧⲁⲡ	أب · تاب ⲁⲡ ⲧⲁⲡ		٨
راس السنة ⲧⲁⲡ ⲣⲟⲙⲡⲓ	تاب رومي ⲧⲁⲡ ⲣⲟⲙⲡⲉ		٩
فخذ · ورك ⲕⲉⲣ	خويش ϧⲟⲡⲉϣ		١٠
وقت ⲥⲛⲟⲩ	أت ⲁⲧ		١١

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
الهدهد ⲧⲉⲡⲏⲡ	تب ⲧⲉⲡ		٢٤
٠٠	تيب ⲧⲉⲡⲏⲡ	٠٠	٠٠
خبز ملدّن ϫⲱϥ	تجف · تجناه ϫⲉϥ ϫⲉϥⲁⲗ		٢٥
الغرب · الجحيم ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ	أمنتي ⲁ̀ⲙⲉⲛⲧ		٢٦
من اهالي ⲣⲉⲙ	تي · سيه ⲧ ⲥⲉϩ		٢٧
طائر ϩⲁⲗⲏⲧ	باه ϩⲁϩ		٢٨

قسم ٨ — اعضاء جسم الطيور

جناح ⲧⲉⲡϩ	تينه ⲧⲉⲡϩ		١
حق · عدل ⲙⲏⲓ	شو · ماآ ϣⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲁ		٢
ريشة طائر	كب ⲕⲉⲃ	٠٠	٠٠
بيض ⲥⲟⲟⲩϩⲉ	سيه · ار · كب ⲥⲉⲁⲣ ⲕⲉⲃ		٣
عش ⲙⲟϩ	موه · مش ⲙⲟϩ ⲥⲉϣ		٤
اوز ⲱⲡⲧ	أوت ⲱⲡⲧ		٥
مخلاب ϧⲣⲓⲙ	شا · شات ϣⲁ ϣⲁⲧ		٦
عين وحواجب ⲃⲁⲗ	أمخو · ماه ⲁⲙϧⲟⲩ		٧
عشرون ϫⲟⲩⲧ	تجوت · يك ϫⲟⲩⲧ ⲡⲉⲕ		٨
يد · ساق الطائر ⲙⲁϩⲓ	إرمن ⲉⲣⲙⲉⲛ		٩

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
ضفدعة Χροτρ	هك ϩεκ و κρορ		١٤
حرف هجائي ϫ	تچ ϫ		١٥
سلحفا ϭφωτ	شت ϣετ		١٦

قسم ١٠ — صور الاسماك

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
رمروم • بلطي ραμι	رام • إن ιπ و ραμ		١
عام • سمج ⲡⲏⲃⲓ	نيب ⲡⲏⲃ		٢
نوع رعاد ⲡⲟⲧρ	نور • نار ⲡⲁρ و ⲡⲱρ		٣
رمة • جثة ϣⲟⲗϩⲥ	خا ϧⲁ		٤
احضر ⲉⲡ	بس ⲃⲉⲥ		٥
سمك ⲧⲉⲃⲧ	بتو ⲃⲉⲧⲟⲧ		٦

قسم ١١ الاشجار والنباتات والازهار

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
شجرة ⲃⲱ	إما • أم ⲓⲙⲁ و ⲉⲙⲙⲁ		١
سنة ρⲟⲙⲡⲓ	رمبه • نجر ρⲟⲙⲡⲉ و ϭⲉρ		٢
اخ ⲥⲟⲛ	صُن ⲥⲟⲛ		٣
خشب ϣⲉ	خت • شيه ϧⲉⲧ و ϣⲉ		٤
نخلة ⲃⲉⲛⲓ	بنر ⲃⲉⲛⲓρ و ⲃⲉⲛⲓ		٥

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
هو • ملك q و ⲟⲩρⲟ	سوتن ⲥⲟⲩ و ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ		٦
ربطة نباتات ⲥⲓϯ	إش • أس ⲓⲥ و ⲁⲥ		٨
كوكب • غرس ϭⲱⲗⲕ	سوپت ⲥⲟⲡⲧ		٩
كل • جميع ⲧⲏⲣ	نير • تچر ⲧⲏⲣ و ϭⲉρ		١٠
عود حشيش (لا) ⲥⲓⲙ	نخب • نن ⲛⲉϧⲉⲃ و ⲛⲉⲛ		١١
« ابيض	هچ • هت ϩⲉϭ و ϩⲉⲧ		١٢
عرق زهر البشنين ϩⲣⲏⲣⲓ	هون • أس ϩⲟⲩⲛ و ⲁⲥ		١٣
قبلي • جنوب ⲣⲏⲥ	ريس ⲣⲏⲥ		١٤
« «	كيما ⲕⲉⲙⲁ		١٥
حقل • غيط ⲕⲟⲓ	سخت • سخ ⲥⲉϧⲉⲧ و ⲥⲉϧ		١٦
جاء ⲓ̀	إي ⲓ̀		١٧
الف • زهر ϣⲟ	خا • شو ϧⲁ و ϣⲟ		١٨
روضة ρⲱⲧ	روت ρⲱⲧ		١٩
ولد ⲙⲉⲥ	مس ⲙⲉⲥ		٢٠
(راقب) بشنين	واتچ ⲟⲩⲁϫ		٢١
بردي	نخب ⲛⲉϧⲉⲃ		٢٢
جمع الحكم على القطرين	سم تاوي ⲥⲉⲙⲓⲧⲟⲃ̀		٢٣
فرع من البردي	ها ϩⲁ		٢٤

coptic-treasures.com

قسم ٩ الزحافات البحرية والهوام والحشرات

نمرة	الصورة	لفظها		ترجمتها	
١		cobk و	سُبك	ⲉⲙⲥⲁϩ	تمساح
..	..	cak و ⲁⲧ	ساك • أت	«	«
٢		kam	كام (ذيل تمساح)	ϫⲁⲙ	اسود
٣		ⲁ̀ϣⲁⲓ و eϣ	اش • ايش	ⲁ̀ϣⲁⲓ	كثير
٤		ⲣⲟⲧ و ⲃⲁ	رو • با	ⲁ̀ϫⲱ و ⲟⲩⲣⲱ	حية
٥		ⲫⲟⲣ و ⲃⲟⲗ	بُر • بل	ⲫⲟⲣ و ⲃⲟⲗ	خرج
٦		ⲁⲕ	أك	ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	دخل
٧		ⲁϥ و ⲃⲓⲧ	اف • بيت	ⲁϥ	نحله • ملك مصر السفلى
٨		ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲃⲓⲧ	سوتن بت	ⲉⲣⲣⲟ ⲧⲟ ⲥ̀ⲡⲁⲧ	ملك مصر العليا والسفلى
..	..	ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲕⲁⲟⲩⲧ			
٩		ϧⲉⲡⲉⲣ و ⲧⲟ	خبر • تو	ⲧⲟ ϣⲱⲡⲓ	أرض • كان
١٠		ⲁϥ	اف	ⲁϥ	نحله
١١		ϭⲣⲏ و	تچرى	ϭⲣⲏ	عمق
..	..	ⲙⲉⲧϭⲉⲧ	مينچت	..	
١٢		ⲥⲉⲡⲡⲉϩ	سنيه	ⲥⲉⲡⲡⲉϩ	الفطاط
١٣		ⲥⲉⲗⲕ	سلك	ϭ̀ⲗⲏ	عقرب

نمرة	الصورة	لفظها		ترجمتها	
٢٥		ϧⲉⲥⲉϥ	خسف	ϧⲱⲥϥ	اعدم • خسف
٢٦		ⲡⲟⲧⲉⲙ	نوتم	ⲡⲟⲧⲉⲙ	حلو • لذيذ
٢٧		ⲟⲩⲧ	أوت	ϩⲱⲗ	امر
٢٨		ⲟⲩⲁϩ	واه	ⲟⲩⲱϩ	اضاف
٣٩		ⲉⲣⲡ	أرب	ⲛⲣⲡ	خمر عنب

قسم ١٢ — صور السماء والاجرام السمائية

١		ⲡⲉ و ⲧ̅ⲡⲉ	بيه • اتبيه	ⲧ̀ⲫⲉ و ⲧ̅ⲡⲉ	السماء العلو
٢		ⲣⲏ	ري	ⲣⲏ	شمس
٣		ⲟⲩⲃⲉⲗ و ϧⲟⲩ	أو بين	ϣⲟⲩ	ضياء • نور
٤		ϫⲱⲣϩ	جوره	ϫⲱⲣϩ	ليل
٥		ⲓⲟⲧⲉ	يوتيه	ⲓⲱϯ	نداء
٦		ⲑⲉϩⲉⲗ	ثيحل	ⲉⲃⲣⲏϫ	البرق
٧		ⲁϩ و ⲁ̀ⲃⲟⲧ	أه • ابوت	ⲓⲟϩ و ⲁ̀ⲃⲟⲧ	قمر • شهر
٨		ⲧⲟⲟⲩⲁ̀ و ⲥⲉⲃ	توا • سب	ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ و ⲥⲓⲟⲩ	كوكب
..	..	ϧⲛⲃⲥ و ⲥⲓⲟⲩ	خيبس	ϧⲛⲃⲥ	الصباح • نجمة
٩		ϧⲁ	خا	ϫ̀ⲗⲟⲙ	تاج
١٠		ⲡⲁⲟⲩⲧ	پاوت	ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ	جمعية

coptic-treasures.com

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
١١		ⲛⲟⲩⲧⲉⲣ نوتر	ⲛⲟⲩϯ اله
١٢	و	ϧⲟⲩ خو	ⲡⲉ افق · سماء
١٣		ⲟⲩϭⲁϯ اوتجاتي	ϫⲁⲗ ⲡ̀ⲣⲏ عيني را

قسم ١٣ صور الارض والجبال

١		ⲧⲟ تو	ⲑⲟ و ⲧⲟ ارض
٢		« «	« «
٣		ⲧⲁⲟⲩⲓ تاوي	ⲧⲟ ⲥ̄ⲡⲁⲩ الارضين
٤		ⲥⲉⲙ و ⲥⲉⲙⲧ مم	ϧⲉⲗⲗⲟⲩ ارض بجبال
٠٠	٠٠	ⲥⲉⲧ سمت · ست	وادي
٥		ⲧⲟⲟⲩ و ϧⲟⲩ توؤ	ⲧⲱⲟⲩ جبل
٦		ϧⲟⲩ · ايخت و ⲓϧⲧ	ϩⲱⲟⲩ افق · علو
٧	و	ϩⲉⲥⲉⲡ و هيسب	ⲓⲁϩⲁ̀ ⲗⲟⲗⲓ كرم عنب
٠٠	٠٠	ⲛ و ⲥⲉⲡ ن · سب	ⲕⲁϩⲓ قسم مدينة
٨		ϩⲟⲩ · ايتب و ⲓⲧⲉⲃ	ⲕⲁϩⲓ أرض
٩		ⲛⲟⲩ و ⲛⲉⲡ نو · نن	ⲙⲟⲗⲛ منية · مدينة
٠٠	٠٠	ⲙⲟⲗⲛ و ⲛⲉⲧ مني · نت	بلدة

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
١٩		ⲙⲛⲛ و ⲥⲉϧⲉⲙ مين	Ⲩⲛⲛ المعبود مين
٢٠		ⲟⲧⲛ و ⲁ̀ أون · آ	ⲟⲧⲱⲛ فتح · باب
٢١		ⲓⲛⲥ و ⲥⲉϩ ايس · سب	ⲓⲛⲥ أسرع
٠٠	٠٠	ⲙⲉⲥ مس	ترياس بأرجل
٢٢		ϧⲉⲕⲉⲣ خيكر	ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ زينة
٢٣	و	ⲁⲣ و ϧⲉⲧ ار · خت	ⲙⲟⲕⲓ درجات · سلم
٢٤	و	ⲧⲉⲥ تس	ⲗⲁⲕϧⲱⲗⲁⲓ حجار اربطة الزوايا
٢٥		ⲙⲉⲣϧⲉⲧ مرخت	ⲙⲁϣⲓ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ميزان البنا
٢٦		ϧⲉϧ خخ	» · آلة للتعديل

قسم ١٦ — السفن وادواتها

١	و	م. ام. وآ ⲟⲧⲁ و ⲙ̀ϩⲟⲙ	ⲃⲁⲓⲣⲓ قارب
٠٠	خت	تجا · مأت ⲙⲁⲁⲧ و ⲕⲁ	ϧⲉⲧ معدية
٢		وا · باي ⲟⲧⲁ و ⲃⲁⲓ	» »
٣		ⲟ̀ϩⲉ اوهي	ⲟ̀ϩⲓ قارب صيد
٤		ⲛⲓϥⲓⲧⲛⲟⲩ نيفي · تيو	ⲛⲓϥⲓⲧⲛⲟⲩ هواء · ريح
٥	و	ⲁ̄ϩⲁ ها · أها	ⲟ̀ϩⲓ وقف · انتصب
٦		ϧⲣⲱ و ϩⲉⲡ خرو	ϧⲣⲱⲟⲩ صوت

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
الدفة	ϩⲏⲙ	هيم هيمي ϩⲏⲙ : ϩⲏⲙ	٧
قبل · اخذ	ϣⲱⲡ و ϣⲏⲡ	شوب و ϣⲉϣⲱⲡ	٨
حبال السفينة	ϭⲱⲡ	مشوب · خوب ϭⲱⲡ	..
سوكار (اله)	ⲥⲟⲕⲁⲣ	سوكار ⲥⲟⲕⲁⲣ	٩
مركب شمس الغرب	ϩⲟⲧⲡ	هون ϩⲟⲧⲡ	..

« قسم ١٧ - ادوات المنزل والهيكل والمبوليات والاوعية بالمنازل و بالهياكل »

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
كرسي	ⲧⲟⲧⲥ	إس · است ⲓⲥ و ⲓⲥⲧ	١
«	«	» » هت ϩⲉⲧ و	٢
اضطجع · نام	ⲉⲗⲕⲟⲧ	سيتير ⲥⲉⲧⲉⲣⲓ و ⲥⲉϭⲉⲣ	٣
ظهر كرسي	ⲥⲟⲓ	س · سيه · سوي ⲥ و ⲥⲉⲩⲥⲟⲓ	٤
مبخرة	ϣⲟⲩⲣⲏ	سيهوتپ ⲥⲉϩⲱⲧⲡ	٥
مظلة · مروحة · ظل · في	ϭⲏⲃⲓ و ϯϭⲏⲃⲓ	خيبيت ⲥⲉⲣⲓⲧ و ϭⲏⲃⲓⲧ	٦
«	«	خايبت · سيريت ϭⲁⲓⲃⲓⲧ	..
مرآة	ⲓⲁⲗ	يال ⲓⲁⲗ	٧
تقدمة	ϩⲱⲧⲡ	هوتپ ϩⲱⲧⲡ	٨
أرجل سفرة	ⲫⲁⲧ	تچب ϭⲉⲃⲁ و ϭⲉⲃ	٩

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
نقي · طهر	ⲟⲩⲁⲃ	واب · أب ⲟⲩⲁⲃ و	٤٥
حضر · قدم و	ⲉⲛ	أين ⲉⲛ و ⲉⲡⲓ	٤٦
خبز	ϣⲓⲕ	نا ⲧⲁ	٤٧
«	«	اتف · نا ⲧⲁ و ⲁⲧⲉϥ	٤٨
نار	ϫⲣⲱⲙ و ϭⲟⲙ	خيت ϭⲏⲧ و ϭⲉⲧ	٤٩
بخور	ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	ب · با ⲃ و ⲃⲁ	٥٠
حق بخور	ⲙ̀ϣⲓⲣ	سنتر ⲥⲉⲛⲧⲉⲣ	..
سبت	ⲕⲁⲃⲁⲓ	تچر ⲧⲉⲣ و ϭⲉⲣ	٥١
سبت فواكه		تو · سيه ⲧⲟ · ⲥⲉⲩ	..
سيد	ⲡⲏⲃ	نب ⲡⲉⲃ	٥٢
عيد	ϣⲁⲓ	هب ϩⲉⲃ	٥٣
حوض بمظلة		خريهب ϭⲣⲓϩⲉⲃ	٥٤
مشنة	ⲕⲟⲧ	سن و ⲙⲉⲥⲉⲛ	٥٥
شندة لعصير العنب		اب · جا ⲁⲃ و ϫⲁ	..
شعير	ⲓⲱⲧ	بوت · إت ⲓⲱⲧ و ⲓⲧ	٥٦
«	«	» بوتي ϯϩⲟⲧ و »	٥٧
رفش اوغربال للحبوب	ϭⲁⲓ	خاي ϭⲁⲓ	٥٨
آنية باجنحة	ⲙⲟⲕⲓ	فو ϥⲟⲩ	٥٩

coptic-treasures.com

قسم ١٩ — التقديمات والقرابين للمعابد

ترجمتها	لفظها		الصورة	نمرة
رغيف . خبز التقدمة ⲱⲓⲕ	تا . أك	ⲧⲁ و ⲁⲕ		١
جمعية . جماعة ⲑⲱⲟⲩϯ	ياو - ت	ⲡⲁⲟⲩ - ⲧ		٢
أعطى ϯ	تي	ϯ		٣
دفعتين ⲥⲟⲡⲃ̄	صُبْ سن	ⲥⲟⲡ ⲥⲉⲛ		٤
٣×٣ ⲥⲉⲙ ϣⲓⲧ	ياو - ت	ⲡⲁⲟⲩ - ⲧ		٥
حرف هجائي ϧ	خ	ϧ		٦

قسم ٢٠ — التيجان

حرف هجائي (خبز) ⲕ	ك	ⲕ		١
طربوش ملوكي ⲥⲱⲧⲉⲡ	سوتن	ⲥⲟⲩⲧⲉⲡ		٢
بكر الشمس ⲃⲉⲃⲉ	بيبه	ⲃⲉⲃⲉ		٣
عَصْبة الرأس ⲕⲗⲁⲕⲧ	مُهْ	ⲙⲟϩ		٤
خوذة ϧⲉⲗⲓⲃϣ	خبرش	ϧⲉⲡⲉⲣⲉϣ		٥
طقية ملوكية . تاج	خا	ϧⲁ		..
تاج ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲏⲥ	نوفر . هتج	ⲥⲟⲧⲉⲡ ϩⲉϭ		٦
مصر العليا الابيض	سوتن	ⲡⲟⲕⲉⲣ		..

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها		الصورة	نمرة
تاج ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲏⲥ	هتج . نوفر	ϩⲉ و ⲡⲟⲕⲉⲣ		٧
مصر العليا الابيض	سوتن	ⲥⲟⲧⲉⲡ	..	..
تاج ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧ	ت . بات	ⲡⲉⲧ و ⲃⲁⲧ		٨
مصر السفلى الاحمر	ن . تشر	ⲛ و ⲧⲉϣⲉⲣ	..	..
تاج الهة ⲭⲗⲟⲙ	أتف	ⲁ̀ⲧⲉϥ		٩
تاج مصر السفلى	تشر	ⲧⲉϣⲉⲣ		١٠
ريشتان لزينة الراس ⲕⲁⲕⲉⲓ	شوتي	ϣⲟⲩϯ		١١
تاج ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉⲓ	أتف . تن	ⲁⲧⲉϥ و ⲧⲉⲡ		١٢
تاج الملوك والالهة	«	«		..
تاج ⲭⲗⲟⲙ ⲉⲧⲕⲏⲃ	سخت	ⲥⲉϧⲉⲧ		١٣
تاج مصر العليا والسفلي	بشنت	ⲡⲉϣⲉⲡⲧ	سخن ⲥⲉϧⲉⲡ	..
تاج ⲭⲗⲟⲙ ⲙⲙⲏⲓ	تن . أتف	ⲧⲉⲡ و ⲁ̀ⲧⲉϥ		١٤
تاج العدل والقداسة	«	«		..
عُروة ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ	أو . شاآ	ⲟⲩ و ϣⲁⲁ̀		١٥

قسم ٢١ — الصولجانات والبوارق والاعلام والحلي

عقد	ⲭⲗⲁⲗ	أوسخ	ⲟⲩⲥⲉϧ	١
«	«	أه	ⲁϩ	٢

قسم ١٨ – الادوات والاواني المقدسة بالمياكل

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
١		ϧⲏⲟⲩⲉ خيوبه	ϣⲏⲟⲩⲓ و ϣⲏⲩⲉ مذبح
٢		ⲛⲟⲩⲧⲉⲣ نوتر	ⲛⲟⲩϯ اله · الله
٣		ⲛⲟⲩⲧⲉⲣ ϧⲉⲣ نوترخر	ⲡⲓⲕⲉⲟ مسكن الارواح
..	..	ϧⲉⲣ ⲛⲟⲩⲧⲉⲣ خرنوتر	(الآخرة)نأس على كرسي
٤		ⲥⲉϥⲉϧⲧ سفخت	ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲱϣ الهة
..	..	ⲥⲉϣⲁ سيشا	الحكمة والمعرفة
٥		ⲧⲉⲧ تت · تجت ⲧⲉⲧ	ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ الدوام
..	..	ϣⲉⲧ بسيت	عامود · مقياس للنيل
٦		ⲙⲉⲛⲧ و ⲥⲉⲧ امنت	غرب · حجيم ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ
..	أمن ⲁ̀ⲙⲉⲛ	ⲟⲩⲛⲁⲙ ست · أونام	ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ يمين
٧		ⲥⲟⲛ صُن	ⲥⲟⲛ اخ
٨		ⲁϧ أب	ϣⲏⲟⲩⲓ̀ مذبح
٩		ⲥⲉⲙⲁ سيما	ⲥⲉⲙⲓ جمع · أتحد
١٠		ⲁⲙ و ⲓⲙⲓ أم · إيمي	ⲙ̀ⲙⲟ ⲧⲉⲛ في · موجود في
١١		ⲁϧ أخ	ⲙⲁⲛⲁϣⲓ رفوف

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
٣		ⲁⲛϧ أونخ	ⲁⲛϧ حياة
٤		ϧⲉⲣⲡ · أباϧⲁ خرب	ϣⲱⲧ نضيب · صولجان
٥		ⲥⲉϧⲉⲙ · أباϧⲁ سخم	« «
٦		ϩⲁⲕ · ϩⲁⲕⲁϩ ملك	ϩⲁⲕ · ϩⲁⲕⲁϩ صولجان · حقّ · حكم
٧		ⲟⲩⲁⲥ واس	ⲟⲩⲣⲁⲥ صولجان
٨		ⲟⲩⲁⲓⲥ و ϧⲁⲓⲥ وايس	ⲟ̀ – ϧⲁⲓⲥ مدينة طيبه
٩		ⲟⲩⲥⲉⲣ أومر	ϫⲟⲣ قوي · شجاع
١٠		ϧⲟⲩ – ⲙⲉϩ خومه	ⲣⲉⲡⲧⲁ مروحة
١١		ⲁ̀ⲡⲉⲣ أبر	ϣⲧⲁϯ سجق · جهّز
١٢		ⲁϧ أب	نوع من البيارق ..
١٣		ϣⲉⲛ و ϧⲉⲧⲉⲙ شن	ϣ̀ϭⲟⲩⲣ و ⲧⲉϭⲥ خاتم
١٤		ⲥⲉϧⲙⲉⲣ سخمر	« ختم
١٥		ⲛⲟⲩϧ نوب	ⲛⲟⲩϧ عقد ذهب
١٦		ϧⲁⲓ باي	ϧⲁⲓ علم · بيرق

قسم ٢٢ – الملابس والمنسوجات واللفائف الكنوتية والملوكية

١		ϧⲁ با	ϧⲟⲗⲁⲧ جلد نمر او فهد
٢		ϣⲉⲛⲉϭ شينيتج	ϣⲉⲛⲥ جونيلاً حرير

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
اله	ⲡⲟⲩϯ	نوتر	١٢
العالم الآخر . الآخرة	ⲡⲟⲩϯ ϧⲣⲏ ϧⲉⲣ	نوتر خر	١٣ ..
دبرك	ⲥⲟⲓ	نم	١٤
باطه	ⲕⲱϩ	كه	١٥
خازوق	ⲥⲁϩ	أب . ستچب ⲁⲃ و ⲥⲉϭⲉⲃ	١٦
«	«	تب	١٧
حرف جر ⲧⲉⲛ و ⲙ̀	ⲙ̀ و ϧⲉⲛ	م . خن	١٨
سكين للقطع	ⲥⲏϥⲓ	نم	١٩
عربة	ⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ	أوري - ت ⲟⲩⲣⲓ - ⲧ	٢٠
«	«	«	٢١
سهم	ⲥⲓϯ	سيتي . ست ⲥⲓϯ و ⲥⲉⲧ	٢٢
«	«	«	٢٣
تكلم	ⲥⲁϫⲓ	مت	٢٤
طعن بسكين	ϯϫⲟⲣϯ	سشم	٢٥
أصبع حديد	ⲧⲏⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲛⲓ	ام . نهس ⲁⲙ و ⲡⲉϩⲥ	٢٦
رأس . اول	ⲧⲁⲡⲉ	ون . تچبا ⲟⲩⲛ و ⲃⲉⲃⲁ تپي	.. ٢٧

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
خزنة المال	ϩⲟ سخت	ⲥⲉϧⲉⲧ	١٧
حبال مربوطة في عروة	ϧⲉⲧⲉⲙ خيثم	ⲥⲁϩ سه	..
زركشة	ϧⲁⲕⲉⲣ خاكر	ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	١٨
خلق	ⲥⲱⲛⲧ سونت	ⲥⲱⲛⲧ	١٩

قسم ٢٣ — الاسلحة والعدد والالات الحربية والكرابيج

بنى	ⲕⲱⲧ	كوت . ت و ⲕⲟⲧ	١
خنجر (قطع)	ϣⲱⲧ	ن . مس ⲥⲉⲧ و ⲡⲙⲉⲥ	٢
النبل بالقوس	ϕⲓϯ	شمر و ⲡⲓⲧ ϣⲉⲙⲉⲣ	٣
سهم	ⲥⲓϯ	ست ⲥⲉⲧ	٤
سيف ⲕⲏϥⲓ و ϫⲟⲣϯ		خبيش ϧⲉⲡⲉϣ	٥
سوطان	ⲁ̀ⲙⲉϣϩ̄	تيم و ⲧⲉⲙ	٦
الجملة . المجموع		تميتج ⲧⲉⲙⲉϭ	..
عدد ١	ⲟⲩ و ⲟⲩⲁⲓ	وا . أو ⲟⲩ و ⲟⲩⲁ	٧
«	«	«	٨
نيت (معبودة)	ⲥⲓϯ ϩ̄	سيپي . نت ⲥⲏⲡⲓ و ⲛⲉⲧ	٩
كبير . عظيم	ϣ̀ⲟⲩ	أآ . أو ϣ̀ⲟⲩ و ⲁ̀ⲁ̀	١٠
سيخ . نبل	ⲥⲁϩ	سون ⲥⲟⲩⲛ	١١

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
حذاء · سندال ⲑⲱⲟⲩⲓ	ⲧⲉⲃ – ⲧ ت		٣
قطع من الملبوس	ⲕⲁⲡ كاپ		٤
لفّة ⲕⲱⲥ	ⲕⲉⲥ، ⲥⲉⲣ كيس · سر		٥
ربطة · قماط	ϣⲉⲥ شس	••	••
قماش ϩⲱⲃⲥ	ⲙⲉⲡⲉϧ منچ		٦
ملبوس	ϩⲱⲃⲥ هوبس	••	••
ملبوس ϩⲱⲃⲥ	ⲥ · ϩⲱⲃⲥ س · هوبس		٧
ظهر · خلف ⲥⲟⲓ	ⲥⲟⲓ و ⲥⲁ سوي · سا		٨
نسيج ⲡⲁⲧ	ⲡⲉⲧ نت		٩
«	« «		١٠
حزام ⲙⲟⲭϧ	ⲧⲉⲥ تس		١١
رئيس ⲗⲁⲥ	ⲡⲉⲥ و ⲙⲉⲣ نس · مر		١٢
لسان ϯⲡⲓ	ϯⲡⲓ تپي	••	••
قطعة قماش ⲫⲉⲗⲓ	ⲁⲣⲕ و ϣϣ أرك · أوش		١٣
«	« «		١٤
نسيج · برم ⲥⲁϯ	ⲥⲉⲧ ست		١٥
خزنة المال ⲁϩⲟ	ⲥⲉϧⲉⲧ سخت		١٦
حبال مربوطة في عروة	ϧⲉⲧⲉⲙ خيتم	ⲥⲁϩ سه	••

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
بطن · كرش ϧⲏⲧ	خا · خت ϧ و ϧⲏⲧ و ϧⲁ		٢٨
خلف · ظهر · وراء ⲥⲟⲓ	سا ⲥⲁ		٢٩
كرباج ϣⲉⲙⲉ	أمش · خو ϣⲉⲙⲉ و ϧⲟⲧ		٣٠
« «	خب ϧⲉⲃ		٣١
ملأ · تمّ ϩⲟⲙ	مه ⲙⲉϩ		٣٢
« «	« «		٣٣
تيلة ⲙⲁⲕⲗⲓⲃⲓ	شت ϣⲉⲧ		٣٤
ثبت ⲙⲏⲡ	مين ⲙⲉⲡ		٣٥
تحارب ϣⲓϣⲓ و ⲃⲱⲧⲥ	خر · ميشي ϣⲓϣⲓ و ϧⲉⲣ		٣٦
كالخازوق ⲕ و ⲕⲁ	تچا ⲕⲁ		٣٧

قسم ٢٤ – ادوات الفلاحة والزراعة وآلات اخرى

محراث ϩⲉⲃⲓ	هيبي · پر ϩⲉⲃⲓ و ⲡⲉⲣ		١
أحبّ ⲙⲉⲓ و ⲙⲉⲡⲣⲉ	ما · مر ⲙⲁ و ⲙⲉⲣ		٢
سكة محراث او معزقة	مي ⲙⲉⲓ	••	••
منجل ⲱⲥϧ	ما ⲙⲁ		٣
حق · عدل ⲙⲏⲓ	ما أ · ماي ⲙⲁⲓ و ⲙⲁ		٤
منجل وعلامة الحق	مي ⲙⲏⲓ	••	••

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
ختَمَ • ختْم ⲧⲉⲃⲥ	ⲧⲉⲧⲉⲙ ختم		٥
ختم للورق	ⲧⲉⲃⲥ و ϣⲉⲛ تبس • شن		٠٠
اسم • كنية ⲣⲁⲛ	ⲣⲁⲛ ران		٦
« «	« «		٧
كتب • نسخ ⲥϧⲁⲓ	ⲥ̀ϧⲁⲓ و سخاي		٨
دواة وقصبتها	ⲥⲉϣ و ⲁⲛ سش • أن		٠
مَقْلمة ⲣⲉϥⲉⲗ ⲕⲁϣ	ⲁⲥ اس		٩

قسم ٢٧ — علامات رياضية وخطوط وسطور افقية ورأسية ودوائر

زاوية يُمْنى ⲗⲁⲕϩ	ⲁⲡ أپ		١
اسم ⲣⲁⲛ	ⲣⲁⲛ ران		٢
نصف دائرة ⲧ	ⲧ ت		٣
مثلّث ⲟⲓ ⲛ̀ⲧ̀	ϩⲟⲩ و ϩ هو • ه		٤
ركن • مخبي ϩⲏⲡ	ϩⲏⲡ و ϩⲁⲡ هيپ • هاپ		٥
« «	« «		٦
سبَتَ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	ⲥⲟⲛⲧ و سوبت		٧
كوكب الشعرى	ⲥⲁⲃⲧ و ⲥⲟⲃⲧ سابت		٠٠
دائرة ⲕⲱⲧ	ⲛⲉⲕⲉⲣ و ⲥⲟⲛ نيكير		٨

قسم ٢٥ — آلات الموسيقى والطرب واللعب

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
حسن • لطيف ⲛⲟⲩϥⲉⲣ	ⲛⲟⲩϥⲉⲣ نوفر		١
غنّى ϩⲱⲥ	ϩⲱⲥ هوس		٢
شخشيخة ⲥⲉⲛⲥⲉⲛ	ⲥⲉϣⲉϣ سشش		٣
آلة كالساجات للرقص	ⲥⲉϧⲉⲙ سخيم		٠٠
« «	« «		٤
ثبَبَ ⲙⲏⲛ	ⲙⲏⲛ مين		٥
حجر اللعب ⲱⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ	ⲁϩ أب		٦
عدل • حق ⲙⲏⲓ	ⲙⲁ و ⲙⲏ ما • مي		٧
••	ⲙⲁⲁⲧ ما آت		٠٠
عود • كانأ • حجاب ⲥⲟⲓ	ⲥⲁ و ⲥⲟⲓ سا • سوي		٨

قسم ٢٦ — ادوات الكتابة

كتاب ϫⲱⲙ و ⲱϣ	ⲁϣ و ϣⲁ أش • شا		١
كتبَ • قرأ • تعلم ⲱϣ	ⲁⲣⲕ و ⲱⲣⲕ أرك • أورك		٢
ورق كتاب	ⲱϣ اش		٣
« «	« «		٤

coptic-treasures.com

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
حرف بسيط هجائي ⲙ	م ⲙ		٥
لا ⲁⲛ	نن ⲛⲉⲛ		٦
اختار ⲥⲱⲧⲡ	سوتپ ⲥⲱⲧⲡ		٧
المعبود توم ⲧⲉⲙ	توم ⲧⲟⲧⲙ		٨
كلاً · تمام · قضية	تيم ⲧⲉⲙ		··
صار ϣⲱⲡⲓ	سه ⲥⲉϩ		٩
للخباء ϩⲏⲡ	هَبْ · هِب ϩⲁⲡ و ϩⲉⲡ		١٠
مبجَّل ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ	مينج ⲙⲉⲛϫ		١١
واحد ⲟⲩⲁⲓ	وا ⲟⲩⲁ		١٢
ذهب ⲛⲟⲩϩ	نوب ⲛⲟⲩϩ		١٣
مزيج فضة وذهب ⲟⲩⲥⲉⲙ	أومِم ⲟⲩⲥⲉⲙ		١٤
ذهب ⲛⲟⲩϩ	نوب ⲛⲟⲩϩ		١٥
فضه ϩⲁⲧ	مات · هتج ϩⲉϭ و ϩⲁⲧ		١٦
اعجوبة ϣⲫⲏⲣⲓ	ϯ – ϩⲁ و ϯ – ϩⲁ		١٧
الة كالنورج	با – ت · با – ت		··
سلام ϣⲓⲛⲓ	ن · نيج ⲛ و ⲛⲉϭ		١٨
معصرة ϩⲣⲱⲧ	نم ⲛⲉⲙ		١٩
«	« «		٢٠

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
حرف هجائي ϧ	خ ϧ		٩
خطوط ϩⲁⲛⲥⲓⲣⲁ	رر ⲣⲉⲣ و ⲟⲩⲧⲉⲛ		١٠
سطور	أتن · تيبن ⲧⲉⲃⲉⲛ		··
زاويتان بدائرة ⲁⲕϩ ϭ̄	أمسو ⲁⲙⲥⲟⲧ و		١١
اسم المعبود	منو ⲙⲉⲛⲛⲟⲧ	پخر ⲡⲉϧⲉⲣ	··
وزن	تيبن ⲧⲉⲃⲉⲛ		١٢
زاوية ⲁⲕϩ	تن · رر ⲧⲉⲛ و ⲣⲉⲣ		١٣
خطوط ⲥⲓⲣⲁ	مِز ⲙⲉⲣ		١٤
ثبت ⲙⲏⲛ	من ⲙⲉⲛ		١٥
مرة · دفعة ⲥⲟⲛ	سُبْ ⲥⲟⲛ		١٦
« « «			١٧
قنا – وهو من المكاييل	هر · تن ϩⲉⲣ و ⲧⲉⲛ		١٨
وسع نحو كيلة وللآن	كينُو ⲕⲉⲛⲛⲟⲧ		··
مستعمل بالحبشة	هر · تن ϩⲉⲣ و ⲧⲉⲛ		١٩
افق ⲫⲉ	خو ϧⲟⲩ		٢٠
نوع مكيال	تينا ⲧⲉⲛⲁ و		٢١
نصف ⲫⲁϣ	پخ · پش ⲡⲁϧ و ⲡⲉϣ		··
جاز · عبر ⲥⲉⲛ	سن ⲥⲉⲛ		٢٢

coptic-treasures.com

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
٦		ⲧ و ⲑ ث · ث	حرف هجائي ⲑ و ⲧ
٧		ϫⲁ تجا	« « ϫ
٨		ⲙⲏⲛ مين	ثبت · داوم ⲙⲏⲛ

قسم ٢٩ — الحبال والمضفورات وانواعها

١		ⲟⲩ أو	حرف هجائي ⲟⲩ و ⲡⲟϩ
٢		ⲥⲉⲧⲁ و ⲥⲉⲑ ستا · سيث	حبل المساحة · فتل ⲥⲉⲑ
٣		« «	« «
٤		ⲕⲉⲥ و ϣⲉⲥ كيس · مش	ربط · لف ⲕⲱⲥ
٥		ϣⲉⲛ شن	« «
٦		ⲣⲟⲧ و ⲉⲣ روت · إير	كبر · نمى ⲣⲱⲧ
٧		ⲱⲛϧ أونخ	حياة ⲱⲛϧ
٨		ϩ ه	حرف هجائي ϩ
٩		ⲥⲉⲕ سك	جرّ ⲥⲱⲕ
١٠		ⲟⲩⲁ وا	حرف هجائي ⲟⲩ
١١		ⲥⲱⲛⲧ سونت	خلق ⲥⲱⲛⲧ
١٢		ⲧⲉⲙ تم	حبل مضفور ⲡⲟϩ
١٣		ⲥⲁ سا	وقاية · حماية ⲥⲟⲓ

coptic-treasures.com

نمرة	الصورة	لفظها	ترجمتها
١٤		ⲟⲩⲁϩ واه	زاد · اضاف ⲟⲩⲁϩ
١٥		ϣⲉⲧ شت	ضفر · حبك ϣⲱⲛⲧ
..	..	ϣⲱⲛⲧ شونت	حبل مضفور
١٦		ⲁⲁⲧ و ⲁⲧ ا أت · ات	بلا شيء · سالم ⲁⲧ
١٧		« «	« «
١٨		ⲁⲣⲕ أرك	كتاب · انتهى ϫⲱⲙ
١٩		« «	« «
٢٠		ⲙⲟϩ مُهْ	ملأ ⲙⲟϩ
٢١		ⲁⲙϧⲟⲩ أنخو	معتبر ϣⲟⲩ
٢٢		ϥⲟⲩ و ϫⲟⲩ فو · أوْ	عريض · واسع ⲟⲩⲏϣⲥⲓ
٢٣		ⲟⲩⲧ و ⲟⲩⲁϩ أوت · واه	موت · لف ⲙⲟⲩ و ⲕⲱⲥ
..	..	ϩⲉⲥⲉⲡ هسب	تخنيط · عطّر · بالروائح
٢٤		ⲧ و ⲑ ت · ث	حرف هجائي ⲧ و ⲑ
٢٥		ⲓⲧ و ϯ و ⲧⲓ إت · تي	حجم · مقدار ⲙⲁⲓⲛ
..		ⲛⲉⲥ و ⲗⲉⲥ نس · لس	ⲗⲁⲥ أو ⲙⲁⲕⲗⲓϣⲓ
٢٦		ⲙⲉⲣ و ⲗⲁⲥ مر · لاس	لسان أو فرقلة
..		ⲛⲉⲥ نس	رئيس ⲁⲡϫⲱϫ
٢٧		ⲙⲉⲛϧ منخ	ملابس ϩϧⲱⲥ

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
كامل	ϫωϣ و ⲟⲣϫ		٢٣
بلدة • قسم • مديرية	ϩⲉⲥⲉⲡ حسب		٢٤
محرقة	ⲟⲩⲧⲉⲡ أوتن		٢٥
رجع • حول	ⲉⲡ ⲡⲕⲱϯ		٢٦
خطان	ⲥⲓⲣⲁϩ		٢٧
خطان متقاطعان	ⲥⲟⲩ و ⲥⲉϣ		٢٨
انا ضمير شخصي	ⲁϯ و ⲁ		٢٩
زوج • للثنى	ⲟⲩⲏⲓ		٣٠
علامة لجمع الجنسين	ⲟⲩ		٣١

قسم ٢٨ — العصي والنبابيت

تكلم	ⲥⲁϫⲓ	مت ⲙⲟⲩ	١
يدهون	ⲙⲁⲡⲟⲩϣϥ	نم ⲡⲉⲙ	٢
نبوت براس	ⲥⲟⲓ	أب ⲁϩ	٣
نبوت	ⲥⲟⲓ	أم • أ • نجاهكا وهو ⲁⲙ	٤
	••	نه • كم ⲛⲉϩ و ⲕⲉⲙ	••
حرف هجائي	c	س c	٥

ترجمتها	لفظها	الصورة	نمرة
ربطة على قائم	ϣⲛⲓⲣⲓ شن		٢٨
خزنة المال • خزندار	ϩⲉϩ و ϭⲉⲧⲉⲙ ساه		٢٩
حبال مربوطة في عروة	ⲥⲉϭⲉⲧ سيخت • خيتيم	أرهأوتهأ	••
عروة • ختم	ϣⲉⲡ شن ⲙⲓⲣⲏⲓ		٣٠
كفن	ⲕⲱⲥ	س • شس و ϣⲉⲥ	٣١
منسوجات	كيس ⲕⲱⲥ	••	••
كمين	ⲙⲟⲛⲏ	ين موني ⲙⲉⲛ و ⲙⲟⲛⲏ	٣٢

قسم ٣٠ — اشكال وعلامات متفرقة ومتنوعة

شعير • حب	ⲓⲱⲧ	يوت • إيت ⲓⲧ و ⲓⲱⲧ	١
شبكة	ϣⲡⲉ	سخت ⲥⲉϭⲉⲧ	٢
آخر	ⲕⲉ	كيه ⲕⲉ	٣
نحاس	ϩⲟⲙⲧ	خمت ϭⲟⲙⲧ	٤
ثلاثة	ϣⲟⲙⲧⲣⲉϥⲧⲟⲩ	شمت ريه فتو	٥
ارباع (= ¾)	ⲥ̀ⲣⲉϩ	••	••
علامة للتصور والورق	ϯ	تي • تيت ⲧⲓⲧ و ϯ	٦

(١) عجينة نخار او معدن كهيئة المدفع مثلا الذي تلعب به الاولاد بالارياف

coptic-treasures.com

ترمز الى	الصورة	نمرة
للضرب . القتل . كل عمل صعب		٧
للحرث والزراعة		٨
الالهة أو المعبودات والملوك		٩
للوجاهة . وللاعيان . والاجداد والالهة ايضاً		١٠
للموت . والدفن . والتحنيط . والمتوفي		١١
للشبوبية . والصبوة والتجديد		١٢
للراحة . وللجلوس . وللنياحة		١٣
للعداوة والكراهة . والذنب والاسر		١٤
للراحة . والبطالة والكسل والضعف		١٥
للسقوط . والهزيمة . والعبادة		١٦
والسلام . والمديح . والسجود		١٧
للعداوة . والخباثة . والاغتصاب . والقتل		١٨
للصورة والموميا . والصندوق للمتوفي		١٩
للولادة . وللوضع . ولصغر السن		٢٠
للمتكلم والمخاطب والغائب من النساء		٢١
للراس . للرياسة والمقدميه والاولية		٢٢
للشعر . للجلد . للون . للحزن		٢٣
للعين . للشمس والقمر		٢٤

ترمز الى	الصورة	نمرة
للنظر . للمراقبة . للالتفات . للرؤيا والاحلام		٢٥
للقوة . والشجاعة		٢٦
للاعطاء . للهدية		٢٧
للسير . والحركة . والوقوف		٢٨
للرجوع والتقهقر		٢٩
للحم . ولكل عضو من جسم الحيوان		٣٠
للجور . والاغتصاب . والظلم		٣١
للاذن . للسمع . للصنت		٣٢
لجلد الحيوانات		٣٣
لكل شي بطّال وشرير . للقساوة . للزوابع		٣٤
للذكر او الاحليل . للوساخة للنجاسة . للزواج		٣٥
الخصيتان		٣٦
للتنفس والاستنشاق والشم		٣٧
للوقوف . للحط		٣٨
للشر . للصغر . للخباثة		٣٩
للطيران والارتفاع للطيور		٤٠
للاناث . والبيض . والنسوة		٤١
للتصبير . والتحنيط . الخ		٤٢

coptic-treasures.com

درس ٣

(القسم الثالث)

« هو الحروف او العلامات المخصصة او التصورية الرمزية »

وتنقسم هذه العلامات الى نوعين . (الاول) العلامات المخصصة او التصورية الرمزية العمومية . (الثاني) العلامات المخصصة او التصورية الرمزية الخصوصية وكليهما يوضعان بآخر الكلمة او الحروف المركبة للكلمة ولا يلفظان وقد سبقت علاماتها في الاقسام الثلاثين الماضية ولكن نكرر هنا ايضاً جدولاً ببعض علامات النوع الاول لزيادة الفهم

ترمز الى	الصورة	نمرة
كل شخص مشتغل او كل حي		١
كل عمل بالفم والفكر والكلام		٢
للصراخ . والنداء . والاستغاثة . والقراءة		٣
للعبادة . للسلام . للاستغاثة . للرجاء . للصلاة الخ		٤
للاجتماع . للاتحاد . للتعاقد		٥
للبناء . للتكوين . للعمل		٦

ترمز الى	الصورة	نمرة
للاسماك . وللنجاسة		٤٣
للحشرات والدبيب		٤٤
للاشجار		٤٥
للاخشاب والمصنوعات الخشبية		٤٦
للزهورات والنباتات		٤٧
للفصول والسنين والسنة والتجديد		٤٨
للغيطان والحقول		٤٩
للسماء والارتفاع والسقف		٥٠
للمطر والسحاب والعواصف		٥١
للشمس والوقت والساعة والزمان واليوم		٥٢
للنور والبهاء والجلال		٥٣
للكواكب والبروج والالهة		٥٤
للجبال والصحاري والواحات		٥٥
للبلاد		٥٦
والمدن		٥٧
للجزائر . والشواطيء والبلاد البحرية		٥٨
للاهوياء والرياح والقلوع		٥٩
للملابس والزينة والاقمشة		٦٠

coptic-treasures.com

نمرة	الصورة	تترجم وتخصص معنى	
٣		pωme	انسان
٤		ϩime	امراءة
٥		ϩai	بعل • زوج
٦		ϯáϕe	الراس
٧		moví	أسد
٨		ϣar	القطة
٩		ϫaλ او ωnϭϯ	المرآة
١٠		ωnϯ	البط • الاوز
١١		orωm	أكلَ
١٢		mωor	ماء
١٣		ϩeme	الدفة
١٤		niqi	الهواء • الريح
١٥		ϯne	السماء
١٦		iωϯ	النداء • قطر النداء
١٧		ceϣen	البشنين
١٨		ceϭet	الحقل • المزرعة
١٩		ka	الثور

تمرين — ١

يحتوي على بعض الحروف والعلامات الماضية بالجداول السابقة

لتثبيت القراءة

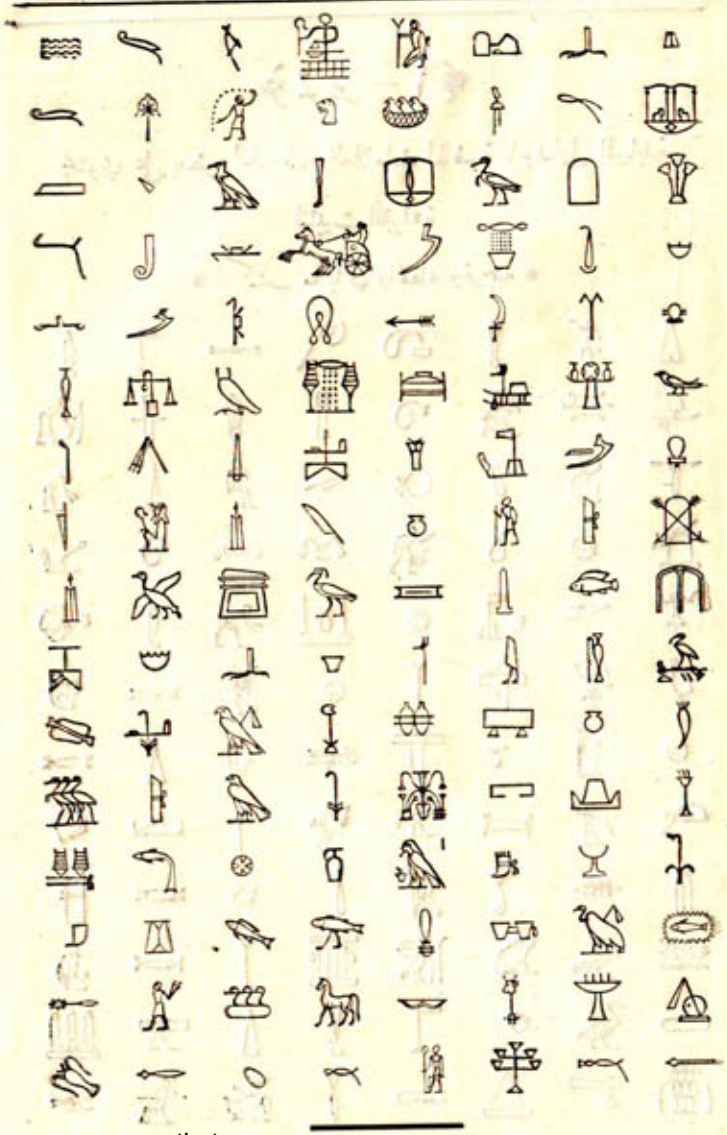
« اكتب ما يأتي والفظه وترجمه »

coptic-treasures.com

ترمز الى	الصورة	نمرة
للبرونز والحديد وكل المعادن		٦١
للمياه والسوائل والمشروبات		٦٢
للمنازل . والاوض والمساكن		٦٣
للحائط والجدران والقلع والطوابي والزرائب		٦٤
للورق والكتابة والقراءة		٦٥
للنيران والاحتراق والحرارة		٦٦
للعيد والفرح والسرور		٦٧
للسفر والسياحة والمراكب		٦٨
للسوائل والزيوت والروائح		٦٩
للطرق والشواع والدروب		٧٠
للمدن والمساكن		٧١
للاقسام والمراكز والمديريات والحقول والكروم		٧٢

وهاك بعض علامات (النوع الثاني) من العلامات المخصصة الرمزية الخصوصية و يشترط فيها ان تتبع او ان لا تتبع بحروف هجائيتها التي تكون خصوصية للكلمة التي تعينها لانها كثيرة كما مرت في الاقسام الثلاثين الماضية

تترجم وتخصص معنى	الصورة	نمرة
الشمس PH		١
الرمم . الصورة ⲑⲟⲩⲱⲧ		٢



coptic-treasures.com

—(تعريفات عمومية)—

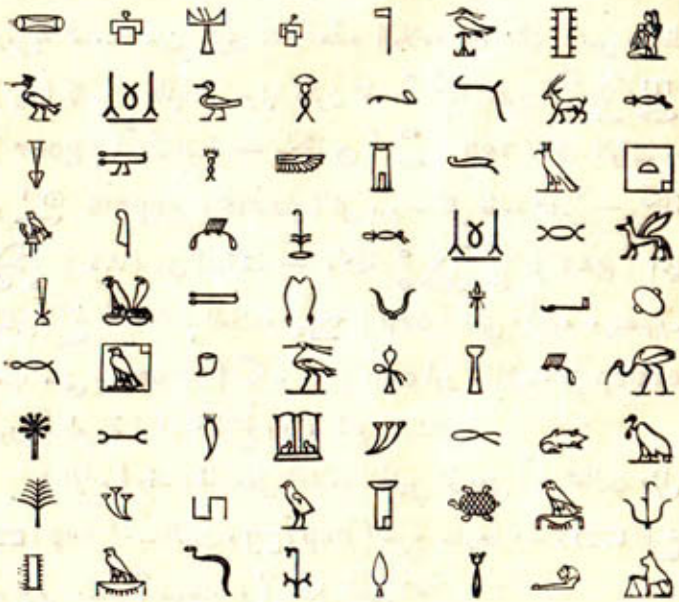
(اولاً) الاختصارات : — قد اصطلح علماء اللغة (١) على وضع هذه الشرطة (\ ) بدلاً عن المخصص العمومي او الخصوصي الذي يصعب رسمه او الذي يودون تركه للسهولة . فمثلاً كلمة (ⲙⲉⲥ) فانها تكتب هكذا \ . — (٢) وأصطلحوا على وضع هذه السطور الثلاثة (|||) (وهي علامة الجمع) في وسط الكلمة للدلالة على آخر المقطع السابق لها وللاستقلال بالنطق مع ما يليها كمقطع آخر وكل منها له معنى . وهي تعادل الجزم او السكون في لغة العرب الذي يرسم هكذا (٥) . — وقد اصطلحوا على وضعها ايضاً في كل الكلمات الاجنبية الدخيلة ذات المقاطع الكثيرة . مثلاً في كلمة اللغة المصرية تجدها هكذا (كانرو ⲭⲁⲛⲣⲱ) اي صمت . وفي الكلمة الاجنبية تجدها هكذا : (آرونت ⲁ̀ⲣⲱⲛⲧ) اي نهر الاورونت بجهة سوريا

(ثانياً) الجمل المقتضبة او المختصرة : — وقد اصطلحوا على الاختصار في حروف بعض الجمل الدعائية والكلمات اللغوية مثل (١) وتلفظ ⲱⲛϧ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲟⲩϫⲟ (ⲱⲛϧ ⲟⲩϫⲁ ⲥⲉⲛⲁ) ومعناها (حياة وسلامة وصحة) أي اني اتمنى لكم ايها الملك العظيم المخاطب حياة وسلامة وصحة وعافية . — (٢) وكذا (ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ϯ ϩⲱⲧⲉⲛ) اي أتقدم بقربان او بتقدمة اليك ايها

(الخامس) وقد أدخلوا هذه العلامات ضمن بنية الكلمة كانها حروف هجائية وخصوصاً في اسماء الاعلام وغيرها مثلاً :— (ⲡⲓⲱⲛϧⲓ) — (ⲣⲁⲙⲉⲛϧⲉⲡⲣ) — و (ⲙⲉⲣⲟⲩ) و — (ϣⲉⲛⲥⲉⲥⲕⲁⲣⲁ) و — (ϩⲟⲩⲛⲓ)

❋ تمرين — ٢ ❋

(اكتب ما يأتي والفظه وترجمه)



coptic-treasures.com

ملحوظات

(الاول) ربما القارئ يمل من كثرة هذه العلامات وحفظها لتجردها من حروفها الهجائية ولكن عند ما يمل ويتعب من القراءة يشرع في كتابتها واتقان حفظها عدة مرات مع المواظبة يومياً وبهذه الواسطة يتم له النجاح

(الثاني) يلحق احياناً باخر الكلمة مخصص خصوصي ومخصص أخر عمومي كما ترى في الكلمة (هاي ⲏⲁϩ) نمرة ٥ بالجدول السابق فان بأخره مخصص عمومي وهو الرجل وخصوصي وهو الاحليل علامة التذكير

(الثالث) والمخصصات الرمزية الخصوصية تنصرف الى مخصصات رمزية عمومية بمعانٍ اخرى فمثلاً هذه العلامة ☉ وهي الشمس وتلفظ (را) كما مرّ . فانها في بعينها تكون مخصصاً لكلمة (هرو) ☉ 𓅓 𓅱 (ϩⲟⲟⲩ) اي اليوم — ولكلمة ☉ 𓇋 (ⲧⲉⲣ) اي الوقت — و ☉ (ϩⲉⲣⲡⲓϩ او ⲣⲁⲛⲓϩ) كل يوم — كل طلعة شمس — ولكلمة 𓇋 (ⲁⲧ) اي الدقيقة — ولكلمة 𓅓 𓅱 𓏏 (ϩⲁⲧ) اي الثانية الخ . — ثم العلامة 𓅱 (ⲟⲩⲣ) تعني الحمامة ويتصرف منها معنى (ⲟⲩⲣ اور) الكبير . و (ⲟⲩⲣ اور) الملك . و (ⲟⲩⲣⲉⲣ أورر) العربة او المركبة الخ وهو ما يسمى بالمشنق

(الرابع) وقد ينقل معنى العلامة الحقيقي الى معنى آخر مجازي مثل ▭ (ⲡⲉⲣ) . — البيت و ▭ (ⲡⲉⲣ) خرج خارجاً . — و ▭ أفرخ او أزهر . — و 𓅱 سولجان و 𓅱 حكم بالحق الخ

الاله . — (٣) 𓅱 (ϩⲏⲧ ϥⲟⲩ او ϩⲱⲧⲡ و ϩⲁ و ⲟⲩ)

(ϩⲱⲧⲡ — وهي تعمل ضمن الحلى التي تلبسها السيدات ومعناها (اني اتمنى لك الطانية وهدو السر مع مرور القلب وراحته) (وهذا دعاء قيل للاميرة ميروت من العائلة ١٢) (٤) 𓅱 𓅱 𓅱 (ⲱⲛϧ ⲑⲉⲧ ⲧⲉⲧ) حيوة ودوام ووقاية — اي اني اتمنى لك او لكم طولة عمر دائمة محفوظة من كل شر

ومن الكلمات التي كانت تعوّدت الاجداد على حذف بعض حروفها للاختصار وما كانت تخفى وقتها على أحدهم ما ياتي : (١) 𓅱 ☉ 𓅱 وأصلها 𓅱 ☉ 𓅱 𓅱 (ⲉⲣⲛϩⲉϩ) اي الى أبد الابدين . (٢) و 𓅱 فانها بدل 𓅱 𓅱 (ⲓⲣⲓ) اي يخص او تعلق . (٣) و 𓅱 بدل 𓅱 او 𓅱 𓅱 (ⲓⲱⲧ) والد أو أب . وهكذا مما ستراه عند المطالعة .

(ثالثاً) الرموز والاحجية : — وقد اصطلح علماء اللغة قديماً على وضع هذه العلامات الهجائية المقطعية لمعانٍ رمزية . وقالوا بان لها مفعول اذا عُلِّقت على صدر الاحياء او الاموات في أمر الحماية او الوقاية من كل شر وضرر وهاك بعضها (راجع وجه ٣٥ و ٣٦ من السنة الثالثة من مجلتنا عين شمس اذا اردت التطويل) . (اقرأ من اليمين لليسار) : — يرمز به الى حماية المعبودة ايزيس أم — (ⲁⲓⲥⲓⲥ) — 𓅱 — (١) هرريس (الشمس) وهي تُلبس حسب ما ورد عنها في الاصحاح ١٥٧ من الكتاب المقدس المصري المسمى ([illegible]) وهو المسمى

coptic-treasures.com

خطاياه الكثيرة • ويلبس في الرقبة كالعقد • كما يشير اليها الفصل ١٥٦ من الكتاب المذكور. — وبعد عملها كانت تغمر مدة في نبات يسمى (ام أُونخ) او (أُونخ أم) اي نبات او شجرة الحياة • وهي للوقاية من المشاهرة والقرينة ايضاً •

يعلق في العنق حسب نص • — (тет) — (٦)

اصحاح ١٥٥ ويعمل من الذهب وبعد عمله ينقع في ماء (أُونخ أم) السابق ذكره مدة • وهو للوقاية والمحافظة من الاعداء من كل شر •

يلبس ويعلق بالرقبة — (ϩнт و ϧϧ) — (٧)

للوقاية من الافكار والتصورات الردية وتسلط القلب الشرير الغريب ولطرد الاميال الشريرة الشيطانية •

(رابعاً) في تقديم وتأخير بعض حروف كلمات او علامات : وقد اصطلح الاجداد على تقديم النطق ببعض حروف هجائية بسيطة او مركبة او علامات مخصصة الخ مع تأخيرها في الخط مثل: فانها تلفظ (ϫепі) كأنها لو كانت • — و (ке) كأنها — • كأنها (сеβеϫт) الصالون الخ

وكذلك في اسماء الملوك على الخصوص والملكات مثل :

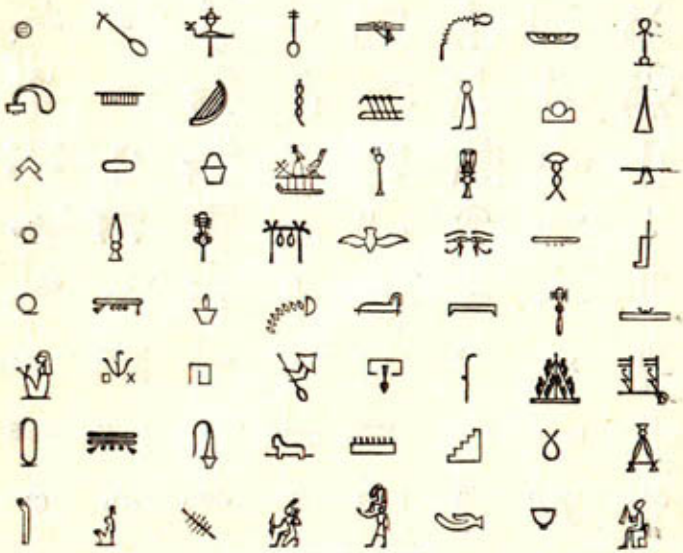
мері - ра мер - й - ра — отсер - й - ра

coptic-treasures.com

(خامساً) من كل الحروف الهجائية البسيطة او المركبة او العلامات المخصصة الرمزية السابقة الخ تتركب كل كلمات اللغة المصرية وعدد هذه الكلمات اثنى عشر قسم • (الاول) اداة التعريف والتنكير (الثاني) الاسم • (الثالث) النعت • (الرابع) الضمير • (الخامس) الفعل • (السادس) اسم الفاعل (السابع) اسم المفعول • (الثامن) الظروف • (التاسع) حروف العطف • (العاشر) حروف الجر • (الحادي عشر) حروف النداء • (الثاني عشر) الادوات

— (تمرين ٣) —

اكتب ما ياتي والفظه وترجمه



اصطلاحاً بالاثريين (كتاب الاموات) اي كتاب التجانيز[1] وقد يلبسها الحي والمتوفي في الرقبة وتصنع من الذهب .

يرمز به الى التجديد والوجود — (ϧⲉⲛⲉⲣ) — (٢)

الثاني وهو للحماية الالهية ضد كل شر — ويصنع من الحجر الكريم او المعدن حسب ما ورد في الاصحاح ٦ او ٣٣ او غيرهما من الكتاب المذكور وهو يوضع على الصدر او في الاصبع كحجاب لمنع العين الشريرة والحسد والموت الفجائي الخ — واحياناً يكون معه صوره القلب الذي يرمز به اليه .

تعلق لجلب السعد والتحسين — (ⲛⲟⲩϥⲉⲣ) — (٣)

البخت والنصيب الخ .

اليمنى هي عين الشمس — (ⲟⲩϫⲁⲧ) — (٤)

(را) واليسرى هي عين القمر (يوه) وهما العين اللاهية المقدسة . وتلبس للوقاية من العين الشريرة والحسد على الصدر او الذراع . وللحماية ايضاً من عضة الثعبان والسحر وعزائمه الخ . وتعمل من المعدن او الحجر الكريم الخ .

زنار او حزام المعبودة ايزيس وتصنع — ⲟⲉⲧ — (٥)

من الاحجار الكريمة الحمراء كالعقيق او اليشب الاحمر او البرفير او الزجاج الاحمر . لان هذا اللون يشير الى دم ايزيس الذي يطهر حاملها من

---

(١) قد ابتدأنا في طبع الملزمة الاولى والثانية من ترجمة هذا الكتاب الى العربية من عدة سنين مضت عن النسخة الكبيرة المهداة لنا من لجنة المتحف البريطاني . واذا وجدت تشجيعات من الوطنيين لا بد وانه ينتهي وينتفع به الجميع .

coptic-treasures.com

الاشاري . وقد استعملها على الدوام الخط القبطي المشتق من الخط العامي المذكور كما عرفت .

(تنبيه ثانٍ) وقد كانت تحذف الأداة المذكورة في عدة مواضع في الخط العامي والهيروغليفي الخ - (١) مع اسماء كل اعضاء الجسم . مثل : (ϩⲏⲧ) (في القلب) - (٢) مع اسماء بعض المواضع والمواقع المعينة . مثل : (ϩⲁⲧⲟⲩ) (في الجبل) - (٣) مع الفاظ الدين والعبادة . مثل : (ⲡⲁⲟⲩⲧ ⲛⲟⲧⲉⲣⲟⲩ) (محفل الالهة) - (٤) مع الفاظ الحكومة (٥) مع الفاظ خصوصية ومألوفة الاستعمال مثل : (ⲛⲉⲃⲧ ⲛ̀ ⲡⲉⲣ) (سيدة المنزل) - (٦) تحذف من الاسم المضاف والآخر المضاف اليه . نحو : (ⲧⲁⲟⲩⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲧⲉⲣⲟⲩ) أراضي الالهة او الاراضي المقدسة (الوقف)

(تنبيه ثالث) تستعمل اداة تعريف الجمع (ⲛⲉⲛ) كالقبطية اذا أُضيف اسم آخر لاسمها مباشرة او بواسطة إحدى علامات الاضافة فقط او اذا اتى اسمها باخر الجملة . مثل :

(ⲛⲉⲛϩⲁⲧ ⲛ̀ ⲛⲟⲧⲉⲣⲟⲩ) (معابد الالهة) (ϩⲱⲃⲉⲣ ⲛⲉⲛϩⲁⲥⲁϩⲟⲩ) (بسبب التماسيح) - (ⲛⲉⲛϩⲃⲱⲥ ⲡ̀ⲡⲁⲣⲁⲱ) (اي ملابس فرعون)

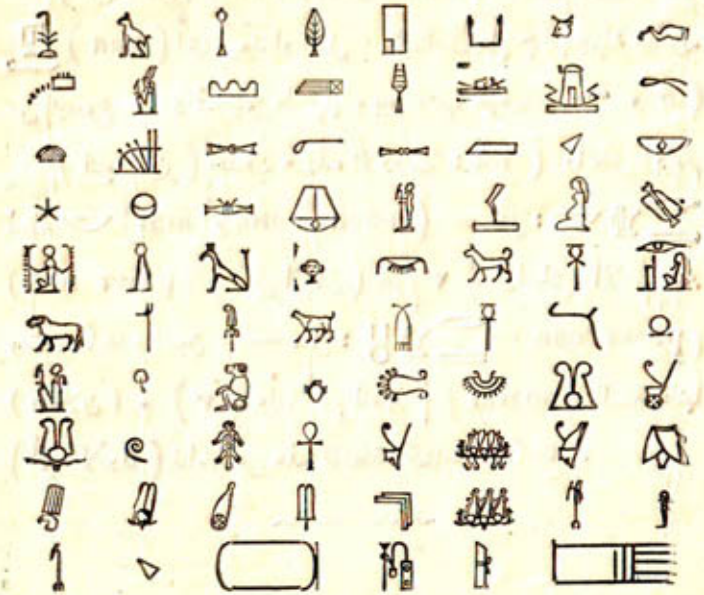
coptic-treasures.com

(تنبيه رابع) ويدغم (او يحذف احياناً) حرف النداء في اداة التعريف المذكورة كما في الخط القبطي (ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲫ̀ⲛⲏⲃ (ⲁ̀ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲛⲉⲃ ⲛⲟⲧⲉⲣⲟⲩ) ⲛ̀ⲡⲓⲛⲟⲩϯ (المجد لك ياسيد الالهة)]

(تنبيه خامس) وتنوب اداة التعريف لمفرد الجنسين بدلاً عن اداة التعريف الجمع وخصوصاً امام الاعداد .

- (تمرين ٤) -

« اكتب ما يأتي والفظه وترجمه على قدر الامكان »



– القسم الاول –

– « في الادوات » –

(اولاً) اداة التعريف . وهي تلحق باوائل الاسماء على العموم وبعض النعوت كالنعوت العددية على الخصوص الخ وهي

للمفرد المذكر	للمفرد المونث	لجمع الجنسين
ⲡⲉⲛ	ⲧⲁ	ⲛⲁ

نحو : الكتاب ⲡⲓⲃⲓⲃⲗⲟⲥ (ⲡⲁϣⲉϥⲧ)

الابنة ⲧϣⲉⲣⲓ (ⲧⲁϣⲉⲣⲓⲧ)

الايام ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ (ⲡⲁϩⲉⲣⲟⲩ)

(تنبيه اول) وكان يجوز حذف أداة التعريف قديماً ولا يهتم باستعمالها في الخط الهيروغليفي . ولكن في الخط الهيراتيكي كانت توضع دائماً . أما في الخط العامي (الديموتيكي) فكانوا يستعملونها او يضعوا بدلها النعت

(١) وتضاف اداة التعريف المؤنث هذه بآخر الاسماء المؤنثة احياناً

(ثانياً) اداة النكرة وتلحق باوائل الاسماء وهي

للمفرد المذكر	للمفرد المونث	لجمع الجنسين المذكر	لجمع الجنسين المونث
(ⲡⲉϩⲁⲧ)	(ⲡⲉϩⲁⲧ) ⲛ̀	ⲟⲩⲁⲧ	ⲟⲩⲁ

(تنبيه اول) اداة الجمع النكرة هذه اصلها مشتق من الفعل (ϩⲉⲛ) أي أبعدَ او فصلَ . وهي تدل على جملة أجزاء مفصولة من المجموع . ودائماً يتوسط بينها و بين اسمها حرف (ⲛ̀ و ⲛ)

(تنبيه ثانٍ) تحذف هذه الادوات : (١) اذا لحق الاسم لفظة (ⲛⲓⲃⲉⲛ أو ⲛⲓⲃ أو ⲛⲓⲃ) . — مثل : (ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃ) (كل انسان) – (٢) اذا لحق الاسم عدد وخصوصاً عدد اثنين . — مثل : (ⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ) (رجلان) – (٣) وأما أمام لفظة ⲛ̀ (ⲣⲱⲙⲡⲓ) السنة فانها (أي الأداة) تتاخر عن هذه اللفظة كتابة ولفظاً الخ .

coptic-treasures.com

ـ (القسم الثاني) ـ

« في الاسم »

الاسم ما دلّ على معنى مستقل بالفهم والزمن ليس جزءاً منه . نحو : (ⲡⲁⲙⲏⲃ) السيد (ⲧⲁⲙⲏⲃ) السيدة

والاسم قسمان علم ونكرة . فالعلم ما يعين الشخص او الشيء الواحد في جنسه ويلحق بخصصاته نحو : ⲏⲁⲑⲏⲱⲣ (هاتهور) المعبودة التي بصورة البقرة - ⲟⲩⲣⲱ (آرا) الثعبان المقدس . وقد يكون من الاسماء الاعلام كل من اسماء المعبودات والمدن والجزائر والبحار الخ

والاسم النكرة ما يعين كل الاشخاص او الاشياء التي من نوع واحد مثل : ⲛⲟⲩϩⲓ الجيزة (ⲥⲟⲛ) الاخ - ⲥⲱⲛⲓ (الاخت) .

coptic-treasures.com

وينقسم الاسم النكرة الى خمسة اقسام

(١) اسم جمع ويكون مؤنثاً . واحياناً قليلة مذكراً نحو : (ⲧⲁⲡⲉⲧ) النشابة . القوس - (ⲡⲁⲙⲁϣⲟⲩ) العساكر - (ⲧⲁⲙⲁϩⲁⲟⲩⲧⲟⲩ) الشعوب . الامم . الطائفة . القبيلة

(٢) اسم معنى يشتق من الفعل غالباً ويضاف اليه اداة تعريف المؤنث . مثلاً . - (ⲧⲁϩⲁⲟⲩ) الشيخوخة . الهرم . - فان اصلها (ϩⲁⲟⲩ) شاخ . هرمَ . ومن الفعل (ⲕⲉⲣⲉⲥ) ⲕⲱⲥ حنّطَ . دفن . يشتق اسم المعنى (ⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲥ) التحنيط . الدفن

(٣) اسم محلي يصاغ باضافة هذا المخصص العمومي للباني (ⲡⲉⲣ) بآخر الكلمة مع حرف (ⲁ) في اولها او بدونه مثلاً : (ⲥⲁⲗ) ⲥⲓⲣ الشارع . الطريق - (ⲧⲁϩⲁⲧ) المعبد . المحراب

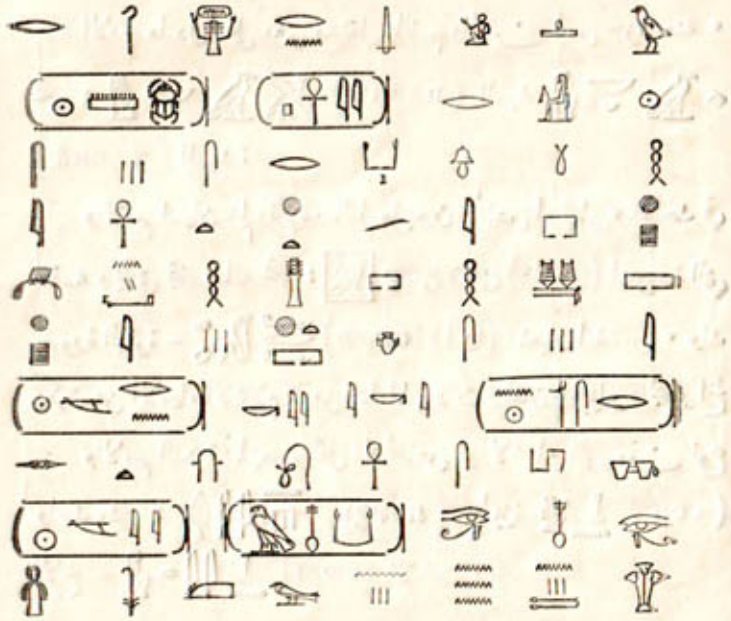
(٤) اسم فعلي وهو ما اشتق من الفعل ويكون متركباً من اسم وفعل كما سترى في امثلة الاسم المركب الآتي . وكما سترى هنا نحو : (ⲟⲩⲡ ϩⲉⲣ) مرآة (عرض الوجه) (ⲕⲁϩⲏⲧ) متكبر او مرتفع القلب

(٥) اسم عين ويلحق به اداة التعريف لمفرد وجمع الجنسين

(ثالثاً) أدوات التعليل وهي : (١) (ⲧⲉⲣⲁ) اذاً • ياترى • — (٢) (ⲙⲙⲁⲩ) بعد أن • (٣) (ϭⲉⲣ او ⲧⲉⲣ) او (ⲙⲙⲁϭⲉⲣ) لان • بسبب أن • وجميعها حروف عطف وجر • (كما ستراها في حروف العطف والجر الآتية في مواضعها الخ)

– (تمرين ٥) –

« اكتب ما يأتي والفظه وترجم صورته »



ويكون اصله مشتقاً من فعل احياناً مثل : (ⲡⲁϫⲉⲣⲉⲥ) الجثة المحنطة • فانها مشتقة من الفعل (ϫⲉⲣⲉⲥ) أي حنط او دفن

(تمرين ٦)

« اكتب ما يأتي والفظه وترجمه »

– (الاسم البسيط والمركب) –

الاسم البسيط هو ما كان مفرداً مؤلفاً من مقطع واحد ذو حرف او حرفين واحياناً من مقطعين ذات عدة حروف متحركة • مثل : (ϩⲉⲕ) القاضي او الحاكم – (ⲛⲟⲩⲧⲉⲣ) الاله – (ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ) الملك • السلطان –

coptic-treasures.com

ضمير موصول وحرف جر	من اسم وحرف جر	من اسم وفعل
	ϩⲉⲣϫⲉⲛⲓⲧⲟⲣ	ⲧⲁⲛϫⲟ
	قبوطان رئيس البحارة	أحبي
ⲉⲛ ϫⲉⲛⲧ	ϫⲉⲣⲥⲁϯ	ⲁ̀ⲙⲉⲛⲏⲧ
الذي في داخل (الباطن)	تحت الوقوداي شمعدان	آكل الاموات او الجحيم [1]

ومن اسم وضمير وحرف جر . مثل : (ⲉⲛⲣⲁⲛⲉϥ) الذي في اسمه (اي الكتالوج او قايمة او كشف او بيان) . —

ومن فعل وضمير . مثل : (ϫⲉⲛ ⲛⲁϥ) مجهول عنده . اي غريب او غير معروف

« الاسم الجامد والمشتق »

الاسم الجامد هو ما كان مركباً من مقطع واحد [2] ذو حرف او اثنين أو اكثر مع الحروف المتحركة ويلازم صورة واحدة أي

(١) وهو حيوان ثلثه الامامي تمساح والوسط أسد والخلفي جاموس بحر

(٢) مادة كل أو معظم كلمات اللغة المصرية هي من مقطع واحد فقط وما يكون مركباً من اكثر من مقطع واحد فهو اما ان يتحلل الى مقاطعه الاصلية وكل مقطع له معنى قائم به . واما ان يكونا مقطعاه اصليين اي من اصل مادة أو بنية الكلمة (راجع مؤلفاتنا في هذا الموضوع)

coptic-treasures.com

بدون زيادة حروف باوله او بأخره نحو : (ⲟⲩⲱⲙ او ⲁ̀ⲙⲁⲙ) الاكل - (ϭⲉϥⲧ) مخزن - ولا يكون بتكرار اصله نحو : (ⲛⲟⲩⲧⲉⲣ) اله - (ϥⲉⲛⲧ) دودة - (ϩⲁ) الفرح او الابتهاج ⲡⲟϩⲉⲙ النجاة . الخلاص

والاسم المشتق هو ما تغير فيه بعض حروف مما تنوب عن بعضها كما ذكرناه سابقاً . او زيد باوله او بوسطه او بأخره بعض حروف او تكررت مادته اي تضاعفت . او بتكرار حرف مادته الأخير . — او بزيادة حرف بعد اول حرف الكلمة الخ

ويصاغ الاسم المشتق (اولاً) بتناوب بعض الحروف بدون تغيير معناه (راجع الملحوظات السابقة) مثل : (ϩⲏⲙ او ϩⲟⲙ) أو (ϣⲟⲙ) حرارة . حار - او (ⲱⲥϩ) منجل (حصد)

(ثانياً) (ا) بزيادة أحد حروف الزوائد باوله مثل : (ⲁ او ⲟ) نحو : (ⲁϩⲧ) ⲓⲟϩⲓ او ⲓⲁϩ - اصله ( ) (حقل) (ⲁⲥⲉϭ) - اصله (ⲥⲉⲧ) أبعد

(ب) (ⲙ) (واصلها من ⲙⲉ كبير او عظيم) ومن شأنها ان تزيد معنى الكلمة رفعة وتعظيماً مثل : (ϩⲟⲣⲡ) داخل و (ⲉ̀ϩⲟⲣⲡ) او (ⲉ̀ϩⲟⲣⲡ) داخل السراي

(ϣⲉϥⲁⲟⲩ) المؤنثة

والاسم المركب هو ما تركب من اسمين يختلف معنى الواحد عن الاخر . – او من اسمين بينهما حرف جر . او من اسم ونعت . او من اسم وضمير . او من اسم وفعل . او من اسم وظرف . أو من ضمير موصول وحرف جر الخ – وهناك بعض الامثلة عما ذكر لتفهم منها المطلوب وخصوصاً لتعرف بان الكلمة الثانية متممة لمعنى الاولى ولا يمكن فصلها عن بعضها الا اذا فقدت معنى كل منها المستقل عن الآخر

من اسم ونعت	اسمين بينهما حرف جر	من اسمين
ϧⲁⲕⲟⲩϩⲏⲧⲟⲩ	– ⲧⲉⲡ ⲛ̀ ⲙⲉⲛ	ⲥⲉϧⲉⲧⲟⲩ
العصاة (ارديا القلوب او سيء النية والصريرة)	ϥⲉⲧⲟⲩ	ϩⲱⲧⲉⲡⲟⲩ
ⲡⲉⲣⲁ̀ⲁ	قومندان (رئيس العساكر)	الفردوس . النعيم . الجنة (حقل الاصفياء)
فرعون (سرايي كبير) لقب لملوك مصر	ϣⲙ ⲛ̀ϣⲛϧ	ⲛⲉϧⲱⲛϧ
	الشجرة المثمرة (شجرة الحيوة)	التابوت . النعش او غطاءه

(ت) (ⲧ) وتفيد تقوية وازدياد معني الكلمة مثل : ⲟⲩϩⲉϩ (ثقب او شكشكة من كل جهة) واصلها ϩⲉϩ (خدش او شك – ⲟⲩϫⲁ (هلاك . – انعدام – اصلها ⲟⲩϫⲁ (ϫⲁ) محروم من – و ⲟⲩϣⲉϩⲧ (ϣⲉϩⲧ) التماثيل الجنائزية الصغيرة

(ث) ⲥ او ⲥ او ⲥ (وهو مشتق من الفعل المساعد الذي يعني جعل . صنع . عمل . وضع) وهو مقطع يضاف ليصاغ به اسم الآلة مثل : ⲙⲁϩⲁ (ⲙⲁϩⲁ) اي ⲙⲁϣⲓ ميزان — فان اصلها من ⲙⲁ (ϩⲁ) اي موازنة . معادلة – و ⲙⲁϩⲧ (الامعاء . المصارين . فان اصلها من كلمة ϩⲏⲧ (ϩⲏⲧ) – البطن

(ج) (ⲛ) واحياناً تكون (ⲛ) وتعني كالسابقة (وربما اصلها من الفعل المساعد (ⲉⲛ – أحضر) مثل : ⲛⲉⲕⲉⲣ (مدوّر او دائر) غربال – اصلها من ⲕⲉⲣ

واحياناً تكون من (ⲛ) النافية وتفيد عكس معنى الكلمة الاصلي التي تدخل عليها مثل : ⲛⲉϩⲉⲥⲟⲩ (مصاب بالبرد . بردان . – فان اصلها من ϩⲉⲥ (حرارة . دافي . حرّان

(ح) (ⲓ) اصلها في ⲓ او ⲓ (ومعناها صنع .

coptic-treasures.com

(ثالثاً) بزيادة أحد حروف الزوائد بعد الحرف الاول او بوسط الكلمة مثل :

(ا) راجع المثل السابق بحرف (ذ) و

(πτⲁϩρερ) أى الجري في المشي . – اصلها

(πεϩρερ)

(ب) ( ) وهو يزاد على الخصوص قبل حرف (و) في وسط الكلمة وذلك للتحسين فقط او للاستقلال بالنطق . كما سبق الكلام عن هذه العلامة ( ) بوجه ٧٥ – مثل :

(ⲁϩⲁϧ) الآل . الحصو – اصلها (ⲁϧ) (راجع النبذة الثانية من مجموعة الالفاظ العامية تأليفنا)

(ت) حرف – ( ) في وسط حروف الكلمة مثل :

(ⲥⲉϧⲉⲕ) تمساح . – اصلها (ⲥⲉⲕ)

(ث) حرف – ( ) يتوسط بين حرفي الكلمة او بعد حرفها الاول في معظم نصوص اللغة قديماً مثل : (ⲣⲟⲙⲧ) الرجل . – اصلها [1] (ⲣⲟⲧ)

---

(١) يمكن تحليل هذه الكلمة هكذا ( ) اي مادة و ( ) طين أو ( ) الارض او الطين (راجع كلمة ⲣⲙⲙⲓ بقاموسنا القبطي الى العربي الكبير)

coptic-treasures.com

(ج) حرف ( ) – يتوسط الكلمة مثل :

(ⲥⲉⲛϥ) سيف – اصلها (ⲥⲉϥ)

(ح) (و) – تتوسط حروف الكلمة بدون تغيير معناها ايضاً مثل : – (ⲥⲉϭⲉⲙ) السمع . اصلها – (ⲥⲉⲙ) – (ϫⲉⲧⲉϩ) الرقص اصلها – (ϫⲉϩ) – (ϥⲉⲧⲉⲕ) نزع . قد . – اصلها (ϥⲉⲕ)

(رابعاً) بزيادة بعض حروف زوائد انتهائية اي باخر الكلمة

(ا) ( ) مثل : (ϩⲁⲁ) اندهاش . – اصلها و (ϩⲁ) وحرف ( ) هذا يزاد اذا سبقه حرف ( ) الآخر الذي ينوب عنه . كما في الامثلة السابقة . او كما في كلمة (ⲁⲁⲙ) شجرة – اصلها ⲁⲙ الخ

(ب) حرف ( ) – مثل : (ⲕⲁϩⲉϩ) ضرب أو نطح . – اصلها (ⲕⲁϩ)

(ت) ( ) – زائد اخير وهو ضمير الشخص الثالث المفرد المذكر بدون تغيير في المعنى مثل : (ⲡⲉⲥⲉϥ) او (ⲡⲉⲥ) سوى او طبخ – : و (ⲁⲧⲉϥ) او (ⲁⲧ) اي (ⲓⲱⲧ) الأب .

(ث) ( ) وأحياناً تكون مثل :

اعطى . وضع) تدخل كزائد اولي في تركيب بعض الكلمات مثل :
(ертев) مزّق . — اصلها من (тшв) — و (ерщеп) دنّس . — اصلها من
(щеп) . — و (ермеп) ذراع — اصلها
(меп)

(خ) (— و) وهو زائد عام في اول كل الكلمات . وخصوصاً
في الافعال للدلالة على التعدية مثل : (сеотка) تهدئة . تسكين . — اصلها من (отка) отхаі
صحّ . تعافى . هدّاء . سكّن . واحياناً قد يتضاعف لتقوية عمله

(د) ( ) واحياناً نادراً ينوب عنه (●) وهو زائد لا يغير معنى
الكلمة مثل : (ѯqот) ثعبان . — اصلها
(ѯqот)

(ذ) (و و و) . — اصلها من الفعل
( ) † اعطى . جعل . صنع . وهي تفيد تعدية معنى الكلمة
الاصلي وانما ربما يكون لتحسين اللفظ والخط ايضاً مثل :
(тамма) . — اصلها من
(ѧмма) كثرة . جماعة . — (ретотм)
بكاء . — اصلها من (рімм) (ويكون زائداً بعد
الحرف الاول ايضاً)

(ѧqеп) او (ѧqе) اقطة او رباطات —
و (ѯеqеппот) او (ѯеqа) دحلب .
زحف .

(ج) ( ) — مثل (ѧпер) او
(ѡпі) — حجر — (qотр) نور او (qотѧ)
(فوا) حبلت (المرأة)

(ح) (—) — مثل : اصلها (пеѯс)
(пеѯ) استغاث او تضرّع

(خ) ( ) — مثل : (кеѳеѯ) اصلها
(кеѳ) رطب . برّد — و (ѯеппоѯ) —
اصلها (пеппо) حبل

(د) ( ) (пі) وهو زائد أخير الاسماء وأحياناً لاسم
الفاعل او المفعول . مثل : — (ѯотпі) الكسّار —
اصلها (ѯот) مع المخصص السابق

(ذ) (و) او (ⲁ) اذا أضيفت بأخر
اسماء المدن او المحلات كوّنت اسم سكانها مثلاً : اصلها
(пот) مدينة — (пот†) حضري او من اهل المدن —
و († ѯеѳ ѧпвот) منفيتي او من سكان منف .
(٢) واذا أضيفت الى اسماء العيون والاراضي او أسماء الاشياء دلت

coptic-treasures.com